I MANOSCRITTI ETIOPICI

DELLA

MISSIONE CATTOLICA DI CHEREN

NOTA

DI

CONTI ROSSINI CARLO

I MANOSCRITTI ETIOPICI

DELLA

MISSIONE CATTOLICA DI CHEREN

NOTA

DI

CONTI ROSSINI CARLO



ROMA
TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI
PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI
1904

Rendiconti della R. Accademia dei Lincei
Classe di scienze morali, storiche e filologiche
Ferie accademiche. Luglio-Agosto. — Estratto dal vol. XIII, fasc. 7°-8°, 1904.

Nelle pagine seguenti riordino gli appunti da me presi sulla raccolta di manoscritti etiopici posseduta dalla missione cattolica di Cheren, raccolta che ebbi mo' di esaminare sommariamente durante una mia visita a Cheren, negli ultimi giorni dell' agosto 1900, e che non parmi indegna d' essere fra noi conosciuta. I manoscritti presentatimi ascesero a trentacinque: di essi do una breve descrizione, accennandone il contenuto, il formato e l' età; ove questa non sia indicata, è da intendersi che il manoscritto appartiene all' ultimo secolo. Per riferimenti ad altri manoscritti delle stesse opere, mi richiamo, con la sigla NLA, all' elenco di manoscritti e di opere abissine che segue le *Note per la storia letteraria abissina* (1), elenco in cui trovansi compendiati, almeno per la massima parte, i cataloghi delle varie raccolte europee di codici etiopici; con l' altra sigla LKJ mi richiamo all' interessante illustrazione, fatta dal Littmann, dei manoscritti etiopici posseduti dalla comunità abissina di Gerusalemme, e pubblicata, sotto il titolo *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, nel volume XVI (anno 1902) della *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* del prof. Bezold.

(1) Cfr. Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, maggio-giugno-dicembre 1899.

1.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 180, su 3 colonne, di righe 31. Cmm. 32 × 34.

L'octateuco. F. 2*r*. Genesi. — F. 36*r*. Esodo. — F. 63*r*. Levitico. — F. 85*r*. Numeri. — F. 113*r*. Deuteronomio. — F. 140*r*. Giosuè. — F. 159*r*. Giudici. — F. 178*r*. Ruth.

A F. 84*r*., dopo il Levitico, aggiunto: ኢመ ፡ ተጸውኦ ፡ ለጽልመት ፡ በውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ወመጽኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል . . . — F. 84*v*., immagini di Mosè e di Aronne: ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምላክ (!) ፡ እስራኤል ፡ አምላክ ፡ ለሐሉ ፡ መንፈስ ፡ . . . . .

Il nome del copista abraso o lasciato in bianco.

2.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 119, su 2 colonne, di 26 righe. Cmm. 24 × 26.

F. 2. I libri dei Re. — F. 2*r*. Il I libro dei Re. — F. 31*r*. Il II libro dei Re. — F. 54*r*. Il III libro dei Re. — F. 80*r*. Il IV libro dei Re.

F. 105*v*. Il libro di Daniele.

I f. 53*v*. e 79*v*. in bianco. Al f. 59*v*. una rozza figura rappresentante il *sancta sanctorum*.

Al f. 105*v*., dopo il 4° libro dei Re, v'è la nota seguente:

(*sic*) ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ፬ሉ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጣኒ ፡ ወፈጻሚ ። ወአሜሃ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፡ ፸፻ወ፩፻፸ወ፩ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ ንጉሥነ ፡ ዮሐንስ ፡ በ፲ወ፪ዓመት ፡ ወ፱አውራኅ ።

« È finito il 4° libro dei Re. Gloria al Signore che principia e che finisce. L'anno del mondo 7171; da che regna il re nostro Giovanni, nel 12° anno e 9° mese ».

3.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 142, su 2 colonne, di 25 righe. Cmm. 19 × 21.

I libri dei Re. — F. 2*r*. Il I libro dei Re. — F. 44*r*. Il II libro dei Re. — F. 75*r*. Il III libro dei Re. — F. 109*r*. Il IV libro dei Re.

F. 141*r*. Lista dei re d'Israele e dati cronologici.

4.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 160, su 3 colonne, di 37 righe. Cmm. 30 × 34.

F. 2*r*. Il libro di Henoch: **ቃለ ፡ በረከት ፡ ዘሄኖክ ፡ ዘከመ ፡ ባረከ ፡ ኅሩያነ ፡ ወጻድቃነ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይኩኑ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤ**. ecc. NLA § 2, p. 64.

F. 28*r*. Il libro di Giobbe: **ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ**. NLA § 1, p. 65.

F. 42*r*. Il libro d'Isaia: **ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ኢሳይያስ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ዘርእየ ፡ በእንተ ፡ ይሁዳ ፡ ወበእንተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በመንግሥተ ፡ ዖዝያን**. NLA § 1, p. 65.

F. 74*r*. Il libro di Geremia: **በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኮነ ፡ ኀበ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወልደ ፡ ቂልቅዩ ፡ ዘእምውስተ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ አናቶት ፡ በብሔረ ፡ ብንያሚን**. NLA § 1, p. 56.

F. 102*r*., col. 1. Il libro di Baruch: **ዝነገረ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ባሮክ ፡ ወልደ ፡ ኒርዩ ፡ ወልደ ፡ ማሴው ፡ ወልደ ፡ ሴዴቅዩ ፡ ወልደ ፡ ቂልቅዩ ፡ በቢሎን** (sic) ፡ **በኃምስ ፡ ዓመት ፡ በሰቡዓ ፡ ሠርቅ ፡ አመ ፡ ነሥእዋ ፡ ፋርስ ፡ ለኢየሩሳሌም**. NLA § 2, p. 52.

F. 102*v*., col. 3. Le lamentazioni di Geremia: **ሰቆቃወ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ**. NLA, p. 72.

F. 104*v*., col. 1. L'epistola di Geremia: አርአያ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘኤርምያስ ፡ ዘፈነወ ፡ ኀበ ፡ እለ ፡ ፄወውዎሙ ፡ ባቢሎን ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን (*sic*). NLA, p. 51.

F. 104*v*., col. 3. La profezia di Geremia per giustificare Matt. XXVII, 9: ትንቢት ፡ ዘኤርምያስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ (*sic*) ለፉክክሶር. NLA, p. 75.

F. 104*v*., col. 3. Paralipomeni di Geremia, « reliqua verborum Baruchi »: ተረፈ ፡ ነገር ፡ ዘባሮክ ፡ ዘኢኮነ ፡ ኀቡአ ፡ ዘአመ ፡ ፄወወ ፡ ባቢሎን. NLA, p. 51.

F. 107*v*. Daniele (c. XIII): ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘይነብር ፡ በባቢሎን ፡ ወስሙ ፡ ኢዮአቄም ፡ ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሶስና. NLA, p. 52.

F. 115*r*. Il libro d'Ezechiele. NLA, p. 65.

F. 135*r*. Il primo libro o apocalissi di Esdra: አመ ፡ ፴ዓመት ፡ እምዘ ፡ ወድቀ ፡ ሀገርነ ፡ ወሀለውኩ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ አነ ፡ ሱቱኤል ፡ ዘተሰመይኩ ፡ ዕዝራ. NLA, p. 57.

F. 150*r*., col. 1. አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኪሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ኀልቀ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ።

Sul f. 1*r*. leggesi: ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘመልአከ ፡ ብርሐናት ፡ ወልደ ፡ አብ ፡ ዘሰረቆ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን. « Questo libro è del mal'aka berhānāt Walda Ab: chi lo rubasse, sia maledetto! ». Qua e là sono state inserte varie note di varie mani:

a) f. 1*r*. Computi cronologici: ለእመ ፡ ፈቀድከ ፡ ታእምር ፡ ኍልቈ ፡ ኬክሮስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ዓቢይ ፡ ክፍል ፡ ዘውእቱ ፡ ክፍለ ፡ ሰዓታት ፡ ዘመዓልት ፡ ወሌሊት ፡ ecc.

b) f. 41*r*.-*v*. Altra lunga nota su computi cronologici: ለእመ ፡ ፈቀድከ ፡ ታእምር ፡ ዘከመ ፡ ትበይት ፡ ወርኅ ፡ ለለሠርቁ ፡ ወለለዕለቱ ፡ ecc.

c) f. 73*v*., forse della stessa mano della precedente: ስብሔ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ፫፻፶፯ወ፫ስብሔ ፡ ዕለታት ፡ እንዘ ፡ ትትኈለቍ ፡ ecc.

d) f. 134*v*., una prima nota incomincia: ፲ወ፪መሠረታቲሃ ፡ ለሀገር ፡ ዘንጻሬ ፡ ዮሐንስ ፡; una seconda ricorda i luoghi di nascita degli Apostoli; una terza principia: አውሎግዮስ ፡ ብ ፡ ቡሩክ ፡ ወስቡሕ ፡ ጎርዮስ ፡ ብ ፡ ecc.

5.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 102, su 3 colonne, di 23 o 24 righe. Cmm. 23 × 26.

F. 3*r*. Il libro di Geremia. — F. 62*r*. Il libro di Baruch. — F. 64*v*. Le lamentazioni di Geremia. — F. 69*v*. L'epistola di Geremia. — F. 70*v*. La profezia di Geremia. — F. 71*r*. Paralipomeni di Geremia (reliqua verborum Baruchi). — F. 79*r*. Il libro di Ezechiele. — F. 133*r*. Il Siracide. — F. 167*v*. Il libro di Tobia. — F. 177*r*. Il libro di Giuditta. — F. 192*v*. Il libro di Ester.

6.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 104, su 3 colonne, da 27 a 36 righe. Cmm. 21 × 26.

F. 5*r*. Il libro di Henoch.
F. 35*r*. Il libro di Giobbe.
F. 53*r*. Il libro d'Isaia.

I piccoli profeti: f. 84*r*. Osea; f. 87*r*. Amos; f. 89*v*. Michea; f. 91*r*. Gioele; f. 92*v*. Abdia; f. 93*r*. Giona; f. 93*v*. Nahum; f. 94*v*. Habacuc; f. 95*v*. Sofonia; f. 96*v*. Aggeo; f. 97*r*. Zacaria; f. 101*r*. Malachia.

Nei fogli bianchi e negli spazi tra opera e opera sono stati aggiunti altri documenti. Così al f. 1*v*. comincia un ነገረ ፡ ትዕማርት ፡ che sembra essere continuato al f. 52*r*., trattato il cui

seguito trovasi a f. 52*r*.-*v*., f. 82*r*.-83, f. 102*v*.-104*v*. Al f. 104*v*.
v'è una piccola nota intitolata: **ዜናሆሙ ፡ ለውሉደ ፡ ክሰምና**
ይ ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ ንዑሳን ፡ ካህናት ፡ « notizia de' figli di Ke-
samnāy, chiamati i piccoli sacerdoti ». — Al f. 1*r*. trovansi ge-
nealogie di monaci abissini, che sembra non privo d'interesse
(*sic*) riprodurre per intero: **ንጽሕፍ ፡ ልደተ ፡ መነኮሳት ። እንጦንስ ፡**
ወለዶ ፡ ለመቃርስ ። መቃርስ ፡ ወለዶ ፡ ለጳላሞን ። ጳላሞን ፡ ወለ
ዶ ፡ ለጳኵሚስ ። ጳኵሚስ ፡ ወለዶ ፡ ለቴዎድሮስ ። ቴዎድሮስ ፡
ወለዶ ፡ ለዘሚካኤል ፡ አረጋዊ ፡ ዘዳሞ ፡ ዝውእቱ ፡ ሳድስ ፡ ትው
(*sic*) **ልድ ፡ እምእንጦንስ ። ዘሚካኤል ፡ ወለዶ ፡ ለማትያስ ። ማትያስ ፡**
ወለዶ ፡ ለዮሴፍ ። ዮሴፍ ፡ ወለዶ ፡ ለመድኃኒነ ፡ እግዚእ ። መድኃ
ኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወለዶ ፡ ለሚዛን ። ሚዛን ፡ ወለዶ ፡ ለመስቀል ፡ መ
ዋዒ ። መስቀል ፡ መዋዒ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐኒ ። ዝውእቱ ፡ ሳብእ ፡ መ
ምህር ፡ እምነ ፡ ዘሚካኤል ። ወእምድኅረዝ ፡ መጽአ ፡ አባ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ሞዓ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐኒ ፡ አልብሰኒ ፡ አስኬማ ፡ ዘመነኮ
ሳት ። ውእቱ ፡ ወሀቦ ፡ ቀሚሰ ፡ ወቅኔተ ፡ ወገብአ ፡ ኀበ ፡ ማኅበረ ፡
ሐይቅ ፡ ወበህየ ፡ ኮነ ፡ አበ ፡ ለብዙኃን ፡ መነኮሳት ፡ ወበኀዳጥ ፡
መዋዕል ፡ መጽአ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለቢሶ ፡ ልብሰ ፡ ሐ
ራ ፡ እምኀበ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ፈቂዶ ፡ ይሑር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወ
በጺሖ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ዳሞ ፡ እምአባ (*sic*) **፡ ዮሐኒ ፡ ወሰበ ፡ ርእዮ ፡**
አፍቀሮ ፡ ወሰአሞ ፡ ወይቤሎ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ ታልብሰኒ ፡ አስ
ኬማ ፡ ወቆብአ ፡ ወወሀቦ ፡ ወነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ ፲ዓመተ ፡ ወእምድኅ
ረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ነሢአ ፡ ቆብዓ ፡ ወአስኬ
ማ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እም
ድኅረዝ ፡ ኩነኒ ፡ አበ ፡ ወሀበኒ ፡ ቆብዓ ፡ ወአስኬማ ፡ ወወሀቦ ፡ ዝ
ኩ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወለዶ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለፊልጶስ ፤
ፊልጶስ ፡ ወለዶ ፡ ለቴዎድሮስ ። ቴዎድሮስ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐንስ ፡
ከማ ፡ ወዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ወለዶ ፡ ለእንድርያስ ። እንድርያስ ፡ ወለዶ ፡

ለጴጥሮስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወለዶ ፡ ለዕንባቆም ፡ ወለያዕቆብ ፡ ወለማትያስ ፡ ወለዮሐንስ ፡ ወለዘትረ ፡ ወንጌል ፡ ፯ ፡ ውሉድ ፡ ዕንባቆም ፡ ወለዶ ፡ ለአብርሃም ።

ዓዲ ፡ እጽሕፍ ፡ ልደተ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ። እንጦንስ ፡ ወለዶ ፡ ለመቃርስ ፡ መቃርስ ፡ ወለዶ ፡ ለጳኵሚስ ፡ ጳኵሚስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢላርዮን ፡ ኢላርዮን ፡ ወለዶ ፡ ለማቴዎስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወለዶ ፡ ለዮፀፍ ፡ ዮፀፍ ፡ ወለዶ ፡ ለመጣዕ ፡ ሊባኖስ ። መጣዕ ፡ ወለዶ ፡ ለይምጽአኒ ፡ ምሕረት ። ይምጽአኒ ፡ ምሕረት ፡ ወለዶሙ ፡ ለዕብነ ፡ ሰንበት ፡ ለቅቡዕ ፡ በእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ወአትናቴዎስ ፡ ወለዶሙ ፡ ለዓቢይ ፡ እግዚእ ፡ ለዮሐንስ ፡ ወዳንኤል ፡ ወእንጦንስ ፡ በርናባስ ፡ ወለካልዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ወገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘቀወት ፡ ወአባ ፡ ዳንኤል ፡ ወለዶ ፡ ለኤዎስጣቴዎስ ፡ ወኤዎስጣቴዎስ ፡ ወለዶሙ ፡ ለአብሳዲ ፡ ወለገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ወለመርቆሬዎስ ፡ ወለዘካርያስ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለፊቅጦር ፡ ዘጋዛ ። ወአባ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚእ ፡ ወለዶሙ ፡ ለሳሙኤል ፡ ዘሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወለዶ ፡ ለፊልጶስ ፡ ዘቢዘን ፡ ወእንጦስ (*sic*) ፡ ወ ፡ ለገብረ ፡ መስቀል ፡ ዘለጋሶ ፡ ወአብሳዲ ፡ ወ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ወለሲኖዳ ፡ ለሮማኖስ ፡ ዘአምሐራ ፡ ወሲኖዳ ፡ ወ ፡ ለአባ ፡ አማኑኤል ፡ መምህረ ፡ ወለቃ ፡ ወሮማኖስ ፡ ወ ፡ ለዘካርያስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ዘእንቈይ ። ። ።

« Scriviamo la generazione dei monaci. Antonio generò Macario, Macario generò Palamon, Palamon generò Pacomio, Pacomio generò Teodoro, Teodoro generò Zamikā'ēl Aragāwi di Dāmo: sono sei generazioni da Antonio. Zamikā'ēl generò Mātyās; Mātyās generò Yosēf; Yosēf generò Madḫanina Egzi'e; Madḫanina Egzi'e generò Mizān; Mizān generò Masqal Mawā'i; Masqal Mawā'i generò Yoḥanni: sono sette maestri a partire da Zamikā'ēl. Dopo ciò, venne a b b ā Iyasus Mo'a e disse ad a b b ā Yoḥanni: « Rivestimi dell'abito monacale! » Questi dettegli il camice e il ministerio; ed egli tornò al convento di Ḥayq e vi divenne padre di molti monaci. Dopo pochi giorni, venne l'a b u n a

Takla Hāymānot, rivestito d'un abito militare, da presso Iyasus Mo'a, volendo recarsi a Gerusalemme: giunto nella terra di Dāmo presso abbā Yoḥanni, al vederlo ne fu preso d'amore, lo baciò e gli disse; « Venni affinchè tu mi rivesta dell'abito monacale e del cucullo ». [Yoḥanni] glieli dette, e rimasero insieme sette anni. Dopo ciò, andò [Takla Hāymānot] presso abbā Iyasus Mo'a avendo preso l'abito e il cucullo, e Iyasus Mo'a disse all'abuna Takla Hāymānot: « Dopo ciò, siimi padre e dammi cucullo e veste ». Quegli glieli diede. Dopo ciò, generò l'abuna Takla Hāymānot Filpos; Filpos generò Tēwodros; Tēwodros generò Yoḥannes Kamā; Yoḥannes Kamā generò Endreyās; Endreyās generò Pēṭros; Pēṭros generò 'Enbāqom, Yā'qob, Mātyās, Yoḥannes e Zatra Wangēl, cinque figli. Enbāqom generò Abrehām.

« Ancora scriverò la genealogia dell'abuna Ēwosṭātēwos. Antonio generò Macario; Macario generò Pacomio; Pacomio generò Ilario; Ilario generò Matteo; Matteo generò 'Oṣef; 'Oṣef generò Maṭā' Libānos. Maṭā' generò Yemṣe'ana Meḥrat; Yemṣe'ana Meḥrat generò 'Ebna Sanbat, Qebu' Ba'egzi'ena (... *certamente manca un tratto*). Madḫānina Egzi'e generò Atenātēwos; Atenātēwos generò 'Abiy Egzi', Yoḥannes, Dān'ēl, Enṭones, Barnābās, un altro Yoḥannes, e Gabra Nāzrāwi di Qawat. Abbā Dān'ēl generò Ēwosṭātēwos; Ēwosṭātēwos generò Absādi, Gabra Iyasus, Marqorēwos, Zakāryās, Endreyās e Fiqṭor di Gāzā. Abbā 'Abiy Egzi' generò Sāmu'ēl di Hālēluyā. Zakāryās generò Filpos di Bizan. Enṭones generò Gabra Masqal di Lagāso. Absādi generò Tēwodros, Sinodā e Romānos dell'Amḥarā: Sinodā generò abbā Amānu'ēl maestro di Walaqā, e Romānos generò Zakāryās e Yosēf di Enquay ».

Sovra altri analoghi documenti, v. segnatamente il *Gadla Filpos di Dabra Bizan*, p. 101, ove di questo non è stato tenuto conto.

7.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 153, su 2 colonne, di 22 righe. Cmm. 23 × 27. Scrittura della fine del secolo XVII o de' principî del XVIII.

Gli Evangeli: f. 3*r*. Matteo; f. 48*r*. Marco; f. 72*r*. Luca; f. 116*r*. Giovanni. F. 153 in bianco.

Explicit al f. 115*r*.: ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ተጽሕፈ ፡ በመንግሥተ ፡ ኢያሱ ፡ በሢመተ ፡ // (il primitivo nome abraso e sost. con ዮሐንስ ፡) በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ በወርኃ ፡ ሰኔ ፡ አጽሐፈሁ ፡ ናዖድ///// ጸሐፈሁ ፡ በኀይለ ፡ ማርያም ፡ ተፈጸመ ፡ በወርኃ ፡ ጥቅምት ። « Questo libro fu scritto durante il regno di Iyāsu (A. D. 1682-1706), durante il governo di..... (*il nome, abraso, è stato sost. con Yoḥannes*), nel tempo di Marco, nel mese di sanē. Chi lo fe' scrivere fu Nā'od....... chi lo scrisse fu Baḥāyla Māryām. Fu compiuto nel mese di ṭeqemt ».

8.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 208, su 2 colonne, di 20 righe. Cmm. 19 × 24. Scrittura del secolo XVIII.

Gli Evangeli: f. 5*r*. Matteo; f. 64*r*. Marco (ብስራተ ፡ አብ ፡ ሐዋርያ ፡ ማሪ ፡ ማርቆስ ፡ ecc.); f. 97*r*. Luca; f. 158*r*. Giovanni.

Copista un Abāla Krestos: il nome del primo proprietario, abraso o lasciato in bianco, è stato sostituito con quello di Yoḥannes.

Gli ultimi due fogli sono stati lasciati in bianco. Aggiunte posteriori:

F. 1*r*. Preghiere e invocazioni incomincianti: ሰላም ፡ ለኪ ፡ ዳግሚት ፡ ሰማይ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ ሙባእ ፡ ፀሐይ ፡ ሰላ ፡ አንቀጸ ፡ መድኀኒት ፡ ecc. « Salute a Te, o secondo cielo; salute a Te, o Maria, uscita del sole; salute, o porta di redenzione » ecc.

F. 206*v*. Preghiera ritmica incominciante: ሀበነ ፡ ሰላምከ ፡ መምህረ ፡ ትሕትና ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ወሰብእ ። ጊዜ ፡ ፍና ፡ ሰርክ ፡ በዓውደ ፡ ሙብልዕ ። ዘረፈቀ ፡ ምስለ ፡ አርዳእ ። ecc. « Dacci la tua pace, o maestro di umiltà, Cristo, figlio di Dio e uomo; — al momento del vespero ecc. ».

9.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 194, su 2 colonne, di righe 24-28. Cmm. 22,5 × 32.

Gli Evangeli: f. 14*r*. Matteo; f. 59*r*. Marco; f. 96*r*. Luca; f. 155*r*. Giovanni.

Prima degli evangeli, al f. 13*v*., leggesi: ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘማርያም ፡ ኵዶ ፡ ዘተሣየጠ ፡ አቤቶ ፡ አምደ ፡ ሥላሴ ፡ ወድ ፡ አቤቶ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወብእሲቱኒ ፡ ወለተ ፡ ማርያም ፡ ወወልዱ ፡ ዓጽመ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወቄስ ፡ ገበዝኒ ፡ ገብረ ፡ ኪሮስ ። ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። « Questo libro di Māryām Kudo fu acquistato dall' abēto Amda Sellāsē figlio dell' abēto Walda Dāwit, la cui moglie è Walatta Māryām e il cui figlio è ʿAṣma Giyorgis, essendo capo della chiesa Gabra Kiros, affinchè [questo dono] lor sia guida al regno dei cieli, in sempiterno. Amen ».

Varie figure sono intercalate nel testo: f. 58*r*. immagine di Marco; f. 98*r*. immagine d' un anonimo, verisimilmente Matteo; f. 98*v*. immagine di Luca; f. 194*v*. immagine d' un anonimo, verisimilmente Giovanni.

Innanzi agli evangeli trovansi, d' altre mani, due scritti. I primi due fogli, rovesciati, contengono un መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ; a f. 3*r*.-12 si hanno genealogie di Cristo, incomincianti መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ።

10.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 152 (di cui l' ultimo è in bianco), di 18 righe. Cmm. 18 × 18.

F. 1*r*. Salmi.

F. 120*v*. Canti profetici: *a*) f. 120*v*., primo cantico di Mosè (Esodo, XV, 1-19); *b*) f. 121*v*., secondo cantico di Mosè (Deu-

teron., XXXII, 1-21); *c*) f. 123*r*., terzo cantico di Mosè (Deuteron., XXXII, 22-43); *d*) f. 124*r*., cantico di Anna; *e*) f. 125*v*., cantico di Ezechia re di Giuda (Isaia, XXXVIII, 10-20); *f*) f. 126*r*., cantico di Manasse; *g*) f. 127*r*., cantico di Giona; *h*) f. 127*v*., cantico di Daniele; *i*) f. 128*v*., cantico dei tre fanciulli; *l*) f. 129*v*., cantico di Habacuc; *m*) f. 130*v*., cantico di Isaia; *n*) f. 131*r*., cantico della Vergine Maria (Luca, I, 47-55); *o*) f. 131*r*., cantico di Zacaria; *p*) f. 131*v*., cantico di Simeone; *q*) f. 132*r*., Cantico dei Cantici.

F. 139*r*. Wedāsē Māryām, preghiere e inni a Maria pei giorni della settimana.

11.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 192, su 2 colonne, di 21 o 22 righe. Cmm. 22 × 27. Scrittura del secolo XVIII.

F. 1*r*. ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ « preghiera della fede ».

F. 2.: in bianco.

F. 3*r*. Salmi.

F. 152*r*. Canti profetici, nello stesso ordine del numero precedente: 152*r*., Mosè; 153*r*., secondo cantico di Mosè; 155*r*., terzo cantico di Mosè; 157*r*., Anna; 158*r*., Ezechia; 159*r*., Manasse; 160*r*., Giona; 160*v*., Daniele; 162*r*., i tre fanciulli; 164*r*., Habacuc; 165*v*., Isaia; 166*v*., Maria; 167*r*., Zacaria; 167*v*., Simeone; 168*r*., Cantico dei Cantici.

F. 178*r*. Wedāsē Māryām, cfr. il numero precedente.

F. 191*v*. Preghiera incominciante: አአትብ ፡ ገጽየ ፡ በስመ ፡ ሥላሴ ፡ እጋእዝትየ ፡ ወበስመ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘተመሰለት ፡ ሰማየ ። « Mi segno la faccia col segno della Trinità mia padrona e col segno di Maria Vergine, che sembra il cielo ».

Copista o primo possessore di un Gabra Ḥeywat di Madamārni.

12.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 210, di cui i primi 3 e gli ultimi 4 in bianco, con 20 righe per pagina: fregi inquadranti i titoli dei varî componimenti. Cmm. 24 × 27. Scrittura del secolo XVIII.

F. 4*r*. Salmi.

F. 162*v*. Canti profetici, nello stesso ordine dei due numeri precedenti: 162*v*., Mosè I; 163*v*., Mosè II; 165*v*., Mosè III; 167*v*., Anna; 168*v*., Ezechia; 169*r*., Manasse; 170*r*., Giona; 170*v*., Daniele; 172*r*., i tre fanciulli; 174*r*., Habacuc; 175*v*., Isaia; 176*v*., Maria; 177*r*., Zacaria; 177*v*., Simeone; 180*r*., Cantico dei Cantici.

F. 189*r*. Wedāsē Māryām: cfr. i due num. precedenti.

F. 205*v*. Preghiera incominciante: ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ነሀበት ፡ ወሥራዩ ፡ ለአቡ ፡ ወለአቡን ፡ እኑሑ ፡ ecc., di altra mano.

F. 206*r*. Esplicazione del Cantico dei Cantici.

206*v*. Breve preghiera a Maria.

13.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 135, da 28 a 30 righe. Cmm. 12 × 19.

F. 3*r*. Argānona wedāsē wa-masanqo, ufficio della Vergine.

F. 66*r*. ስእለት ፡ . . . . . ፡ እንተ ፡ ነበበ ፡ ባቲ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ በእንተ ፡ ፯ዕለታት ፡ ዘመፍትው ፡ ይጸልዩ ፡ ባቲ ፡ ለለ ፡ ኵሉ ፡ ዕለት ፡፡ Preghiera di Basilio, vescovo di Cesarea, per i singoli giorni della settimana. Cfr. NLA, p. 52.

I ff. 63*v*., 64, 65, 134*v*., 135 sono rimasti in bianco. Copista o proprietario un Walda Aragāwi, il cui nome talvolta, abraso, è stato sostituito con quello di Kenfa Mikā'ēl.

14.

Pergamena Legatura in legno. Fogli 79, su 2 colonne, da 18 a 22 righe. Cmm. 11,5 × 16,5.

F. 5*r*. ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክሂሊ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወአልቦ ፡ ዘይስእኖ ፡ መጽሐፊ ፡ ስነ ፡ ፍጥረት ፡፡

« Incominciamo con l'ausilio del Signore, possente sovra ogni cosa nè avvi nulla ch'Egli non possa fare, il libro della Bellezza della Creazione ». Il Senna Feṭrat, come in LKJ, p. 120 e 383: cfr. un'opera analoga amarica in NLA, p. 79.

15.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 136, su 2 colonne, di 20 o 21 righe. Cmm. 13 × 17.

I. Preghiere:

F. 3*r*., preghiera incominciante: ተማኅፀልከ፡ እግዚኦ፡ ምድረከ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡, e poi il kidān za nagh, ufficio del mattino — F. 5*v*., preghiere per la sera. — F. 8*v*., preghiere e litanie varie.

II. Liturgie:

F. 18*r*. La messa ordinaria. — F. 40*v*. Liturgia degli Apostoli. — F. 49*r*. Anafora di Gesù Cristo. — F. 52*r*. Anafora della Vergine, composta da Ciriaco vescovo di Beḥnesā. — F. 60*v*. Anafora di S. Giovanni. — F. 68*r*. Anafora dei padri di Nicea. — F. 74*v*. Anafora di Giovanni Crisostomo. — F. 78*v*. Anafora di Epifanio. — F. 84*r*. Anafora di Dioscoro. — F. 86*r*. Anafora di Giacomo di Sarug. — F. 91*r*. Anafora di Atanasio di Alessandria. — F. 100*r*. Anafora di Gregorio. — F. 105*r*. Anafora di Basilio. — F. 112*r*. Anafora di Cirillo. — F. 117*r*. Anafora di Gregorio di Nazanzio.

F. 120: in bianco.

F. 121*r*. Ufficio per l'incenso.

F. 136: in bianco.

16.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 173, su 2 colonne, da 15 a 18 righe. Cmm. 20 × 23.

F. 2*r*. La preghiera del f. 3*r*. del numero precedente.

F. 3*r*. Insegnamenti di Cristo agli Apostoli.

F. 21*r*. La messa ordinaria. — F. 53*r*. Anafora degli Apostoli. — F. 66*r*. Anafora di Gesù Cristo. — F. 70*v*. Anafora

dell' evangelista Giovanni. — F. 82*r*. Anafora di Giovanni Crisostomo. — F. 88*v*. Anafora della Vergine. — F. 100*r*. Anafora di Basilio. — F. 110*v*. Anafora di Gregorio. — F. 116*v*. Anafora di Epifanio. — F. 123*v*. Anafora di Dioscoro. — F. 134*v*. Anafora di Giovanni da Sarug. — F. 141*v*. Anafora di Atanasio. — F. 151*r*. Anafora di Cirillo. — F. 156*r*. Preghiere varie fino al f. 169*r*.: l'*explicit* è abraso.

F. 170: in bianco.

F. 171*r*. Preghiera incominciante: እግዚአብሔር ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ አብርሃም ፡ በላዕለ ፡ ዕፀ ፡ ደብረ ፡ ecc. « Il Signore, che parlò con Abramo su l' albero del monte » ecc.

F. 172*r*. Preghiera incominciante: ወንበጸሕ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለመድኃኔ ፡ ዓለም ፡ « giungiamo al cospetto del Redentore del mondo » ecc.

F. 173: in bianco.

Sulla prima preghiera sono segnate alcune notazioni musicali. Le preghiere dei ff. 171*r*. e 172*r*. sono di altri copisti.

17.

Pergamena. Legatura in legno. Scrittura del sec. XVIII. F. 114, a 3 colonne, di v. 34-39. Cmm. 30 × 35.

F. 2*r*. Liturgia del Signore: ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወከነ ፡ እንከ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነ ፡ ምዉታን ፡ ecc.

F. 19*r*., col. 2. Insegnamenti di Gesù Cristo ai discepoli: ነገር ፡ ዘተናገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለ፲ወ፪አርዳኢሁ ፡ በገሊላ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እምውታን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ስምዑኒ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ecc.

F. 25 in bianco.

F. 26*r*. Sinodos o raccolta dei canoni. Cfr. NLA, p. 73. *Explicit*: በረከተ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ጻድቃን ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ንጉሥነ ፡ በካፋ ፡ ወምስለ ፡ ጸሐፊሁ ፡ ኀጥእ ፡ ወጊጉይ ፡ ዮሐንስ ፡ ወምስለ ፡ ዘአጽሐፎ ፡ በትጋሁ ፡ ወበሢመቱ ፡

አግናጥዮስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ፡፡ « La benedizione di quei santi, giusti, sia col loro diletto, il Re nostro Bakāffā (A. D. 1721-1730), e col suo scrittore (= il copista del libro), il peccatore e colpevole Yoḥannes, e con chi lo fece scrivere, per sua diligenza e per suo governo, Agnāṭyos, in sempiterno, amen e amen, sia! sia! ».

18.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 111, su 2 colonne, da 25 a 32 righe. Cmm. 21 × 26. Scrittura del secolo XVIII.

F. 3*r*. Il M a ṣ ḥ a f a G e n z a t, o servizio pei defunti, così distribuito: F. 3*r*., introduzione በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፡ ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ግንዘት ፡ ዘአስተጋባእነ ፡ እምሲኖዶስ ፡ ወእምፍትሐ ፡ ነገሥት ፡ በበሥርዓቱ ፡ « In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio, scriviamo il M a ṣ ḥ a f a G e n z a t, che compilammo dal S i n o d o s e dal F e t ḥ a N a g a s t, ordinatamente ». F. 5*r*. « preghiera per l' esito dell' anima ». F. 8*r*. « discorso che circa la la morte disse Atanasio e preghiera per il trapasso dell' anima ». F. 12*v*. « questo è il libro che uscì di Gerusalemme per la redenzione dell' anima e del corpo, a proposito dei giusti ». F. 14*r*. « questo è il libro che uscì di Gerusalemme per illuminare » ecc. F. 17*r*. « per le anime cristiane e di quei che si addormentarono ». F. 17*v*. « preghiera di redenzione e libro di vita, benda di giustizia (l e f ā f a ṣ e d e q), che dette il Padre alla Signora nostra Maria prima che Cristo fosse concepito ». F. 20*r*. « vi racconterò, o fratelli miei, che credete » ecc.: preghiera di Maria per conoscere il vero nome di Cristo. F. 20*v*. « preghiera del cammino del cielo: custodiscimi, o Cristo » ecc. F. 24*v*. « preghiera da leggersi prima del funerale: preghiera della Signora nostra Maria, vergine, genitrice di Dio, genitrice del Redentore: allora discese il Signor Nostro ai suoi discepoli, il 20 di ṭ e r ». F. 26*r*. « questa è la legge e questa la disciplina da leggersi su tutti i defunti ». F. 34*r*. « prima dell' evangelo ».

F. 47*r*. « questo è da leggersi sul cadavere ». F. 50*r*. « preghiera di grazie ». F. 52*v*. « prima dell'evangelo ». F. 53*r*. preghiera. F. 56*r*. « preghiera di Matteo, l'apostolo ». F. 57*r*. omilia del metropolita Salāmā. F. 59*r*. omilia di Giacomo da Sarug « su quei che si addormentarono, preti e sacerdoti, nella chiesa ». F. 62*r*. preghiera incominciante « verso Te volgiamo i nostri occhi e alziamo a Te, o Signore, gli occhi della mente ». F. 64*v*. preghiera come al f. 17*v*. F. 67*r*. preghiera come al f. 20*r*. F. 67*v*. preghera come al f. 20*v*. F. 68*r*. « da leggersi al momento dell'eucaristia ». F. 69*v*. « preghiera dello scavo, nel nome di Davide deḫnā yodāf aflopā ». F. 70*r*. « sul ritorno della polvere ». F. 70*v*. « preghiera del giudizio ». F. 72*r*. « da leggersi sovra tutti i defunti ». F. 79*v*. « preghiera di benedizione di abbā Sāmu'ēl ». F. 81*v*. « preghiera e supplica per ogni tempo ». F. 82*r*. « preghiera di benedizione di Basilio: o Trinità santa, Padre, Figlio e Spirito Santo, benedici il popolo dei diletti cristiani con la benedizione dei celesti e dei terreni ». F. 83*r*. funebri per i diaconi. F. 85*r*. per i monaci. F. 88*r*. per i padri. F. 89*v*. per gli uomini. F. 91*r*. per le monache. F. 92*r*. per le vecchie. F. 94*v*. « omilia delle donne ». F. 95*r*. per le donne morte in puerperio. F. 96*r*. per le fanciulle. F. 97*r*. per gli uomini morti nella settimana di passione. F. 98*r*. per le donne, idem. F. 99*r*. « del terzo giorno: o Signore, abbi di noi misericordia ». F. 100*v*. per il settimo giorno. F. 102*r*. per il dodicesimo giorno. F. 103*v*. pel trentesimo giorno. F. 106*r*. pel quarantesimo giorno, pel sessantesimo, per l'ottantesimo, per metà anno, per l'anno, per ogni commemorazione.

F. 108*r*. Racconto di un miracolo.

F. 109*r*. Esortazioni pie.

F. 111: in bianco.

Sul Maṣḥafa Genzat cfr. NLA § 7 e p. 63, e LKJ, p. 116. In questa opera trovasi, come è noto e come anche or ora segnalai, un sermone di Salāmā, il famoso metropolita instauratore del secondo periodo della letteratura abissina. E poichè, se mal non ricordo, di quello scrittore, che tanta influenza ebbe in Etiopia, non conoscesi ancora alcuna composizione diretta mentre invece già sono di pubblica ragione sue traduzioni, mi

sembra non inopportuno di pubblicare qui appresso quel sermone, pur avvertendo che il testo di Cheren è alquanto scorretto e, in qualche passo, dubbio. Vi si noti l'uso della سجع o prosa rimata: Salāmā deve essere stato un de' maggiori diffusori del gusto di essa fra gli Etiopi.

F. 57*r*. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አም
ላክ ፡ ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ
ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ። ዝንቱ ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕለ ፡ ምውታን ፡ እም
[ድ]ኅረ ፡ ጸሎት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።
ስምዑ ፡ አኣኀዊነ ፡ እለ ፡ ኀለውክሙ ፡ ዝየ ፡ ወሰላም ፡ ለኵልክሙ ፡
አሜን ። ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ዘለዓለም ፡ መላኪ ።
እምድ (*v.*) ህረ ፡ መዋዕል ፡ ወአዝማን ፡ ዘኢየገምሮ ፡ መካን ፡ ዓ (*sic*)
ቢየ ፡ ምልክና ። ወብሑች ፡ ሕሊና ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድ
ር ፡ ዘእንበለ ፡ ፃማ ። ዘውእቱ ፡ የአምር ፡ ኑኀ ፡ ወግድማ ። እምኀ
በ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ፡ ስቡሕ ፡ በዜማ ። ዘይሰግዱ ፡ሎቱ ፡ ሱ
ራፌል ፡ ወኪሩቤል ። ቀዋምያን ፡ ዓውደ ፡ መንበሩ ፡ ብሩህ ፡ በግ
ርማ ፡ ዓቢይ ፡ ወመደንግፅ ። በስብሐት ፡ ወክሂል ፡ ወልዕልና ፡ ለ
ዘወረደ ፡ ላዕሌነ ፡ በዝንቱ ፡ ጽዋዓ ፡ ስተይ ። ዘትርዕድ ፡ ነፍስ ፡
ለሰትዮቱ ፡ ወትምሐው ፡ ወትትመሰው ፡ ኵሉ ፡ አባል ፡ ወመለያ (*sic*)
ልይ ። ወትሬእይዎ ፡ ጊዜ ፡ ሰትዮቱ ፡ ኵሉ ፡ ኃይላት ፡ ዘዚአሁ ፡ በ
ውለተ ፡ አምሳል ፡ ዘአዘዘ ፡ ይጥዓምዎ ፡ በግዱድ ። ወዕፁብ ፡ ግብ
ር ፡ ዘኀሚሆቱ ፡ ወምጽአቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃድ ። ወሶበ ፡ ተሐወ
ክነ ፡ ዘለዓለም ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ። እመሂ ፡ ዘዕሜት ፡ ይኤዝዝ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ለመንፈስ ። በተፈልጦ ፡ ወበተሊልዮ ፡ እምሥጋ ።
ወበጊዜ ፡ ርደቱ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ። ዲበ ፡ ሰብእ ፡ ትትመሰው ፡
አባሉ ። ወትጸምም ፡ እዘኒሁ ፡ ወትትዓሰር ፡ ልሳኑ ፡ ወይትኀተም ፡
አፉሁ ፡ ወቃሉ ። ወያስተርኢ ፡ ኵሉ ፡ ምግባሩ ። እምንእሱ ፡ እስ
ከ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ። ዘገብረ ፡ ወይትዓው ፡ ዓይኑ ፡ አንብዓ ፡ ውዑየ ፡ (*sic*)
ዘኀብረ ፡ ደም ። ወትትሐወክ ፡ ነፍስ ፡ እምፍርሃት ፡ ወእምትሕዝ

ብት ፡ ወትትበተከ ፡ ነፍሱ ፡ በእደ ፡ መላእክት ፡ ትጉሃን ። ወየሐ
ውር ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ አልባ ፡ ምግባእ ። ወለእመ ፡ ከነ ፡
ኃጥአ ፡ ይሜጥውዎ ፡ መላእክተ ፡ ጽልመት ። ወለእመ ፡ ከነ ፡ ኄረ ፡
ይትሜጠውዎ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ። ወእፎመ ፡ እንከ ፡ እበይከ ፡
አሞት ፡ ዘኢ[ት]ሰምዕ ፡ ቃለ ፡ እምኃይላ ። ወኢተሐዝን ፡ በብ
(sic) ዙኅ ፡ ብካይ ፡ ወኢትምሐር ፡ ንጉሠ ፡ በእንተ ፡ መንግሥቱ ።
ወኢእጓለ ፡ ማውታ ፡ በእንተ ፡ ምዕስብናሁ ። ወኢአረጋዌ ፡ በእ
(sic) ንተ ፡ ሲብቱ ፡ ወኢምስኪነ ፡ በእንተ ፡ ንዲቱ ። አአኃውየ ፡ አሌ ፡
(F. 58r.) ሎቱ ፡ ዘኢተደለወ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ኀቤሁ ።
እስመ ፡ ላእከ ፡ ዘኢየኃዝን ፡ ወነሣኢ ፡ ዘኢያገብእ ። ነጽሩ ፡ ኀበ ፡
ዛቲ ፡ ሰዓት ፡ አፍቁራንየ ፡ እስመ ፡ ነሐውር ፡ ኀቤየ (!) ፡ ኵልነ ።
አይቴኑ ፡ ሀለዉ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ነዋኃ ፡ መዋዕለ ፡ ነሐዩ ፡ ናሁ ፡ ተ
ንሥኡ ፡ እምዓለም ፡ ፍጡነ ፡ ወኢጐንደዩ ። ወከነ ፡ ጽንዖሙ ፡ ከ
(sic) መ ፡ ጽላሎቶ ፡ ወፍሥኃሆሙ ፡ ኃለፈ ፡ ወጠፍዓ ፡ እምኔሆሙ ። አ
ይቴኑ ፡ ሀለዉ ፡ ነገሥት ፡ መምለክያን ፡ ወመዋዕያን ፡ ወመም[ዕል] ፡
ያን ። እይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ።
አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ንቡራን ፡ ወሕሡራን ። ናሁኬ ፡ መድምም ፡ ላዕሌ
ነ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢሰምዑ ፡ ዘንተ ። አይቴ ፡ ሀለ
ዉ ፡ አብዕልት ፡ ወነዳያን ፡ ቀናይያን ፡ ወቀናይያት ፡ ወጽኑሳን ።
አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ወራዙት ፡ ወሰብአ ፡ ሞገስ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ እለ ፡
ይበዝኁ ፡ ንዋየ ፡ ወእለ ፡ ይሜክሁ ፡ በአልባሰ ፡ ቀጢን ። አይቴ ፡
ሀለዉ ፡ ክቡራነ ፡ ዘመድ ፡ ዘአበዊሆሙ ። ናሁ ፡ ተሌለዩ ፡ በነፍሶ
ሙ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ዘይመሥጡ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ ወመበለታ
ተ ፡ ከመ ፡ ያንሥእዎ ፡ ዮም ፡ ለአብ ፡ ወለእጓለ ፡ ማውታ ። ወመ
ኰንናን ፡ ለዕቤራት ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ እለ ፡ ይበዝኁ ፡ አንስተ ፡
(sic) ተባዕተ ፡ ኢያድኅኖሙ ፡ ዮም ፡ እምትካዝ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ እም
(sic) አንስት ፡ ዕቁባተ ፡ ወእለ ፡ ይብሉ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ ንብላዕ ፡ ወን
ስተይ ፡ ጌሰመ ፡ ንመውት ። ናሁ ፡ ኢይበቍዖሙ ፡ ዘበልዑ ፡ ወሰ

ትዩ ። ናሁ ፡ ነሥኡ ፡ ፍዳ ፡ ምግባሮሙ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ እለ ፡ ሀ
ለዉ ፡ በነገረ ፡ መሠርያን ፡ ወረዓይያን ። ነጽሩኬ ፡ ነፍሶሙ ፡ ዮም ፡
ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መቃብር ፡ ዘያርምም ። ወያደነግፅ ። ነጽሩ ፡ እለ ፡
ትሰምዑ ፡ ወእለ ፡ ብክሙ ፡ ልቡና ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ፍኖት ፡ እፅ
(*v.*) ብት ፡ ወንግደታ ፡ ርሑቅ ፡ ነጽሩ ፡ ነፍሰክሙ ፡ ወረስዩ ፡ ርእ
ሰክሙ ። ወአንግሑ ፡ ልበክሙ ፡ ውብክዩ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ በነፍስ
ክሙ ። እምቅድመ ፡ ትምጻእክሙ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። እብለክሙ ፡ አ
ኃውየ ፡ በልዑል ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ሞት ፡ ሀሎ ፡ ዘየአኪ ፡ እ
ምነ ፡ ሞት ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ለሐዊር ። ወተርኅወ ፡ መቃብር ፡ ወተ
ከሥቱ ፡ ዘኅቡእ ፡ ወስውር ። አይቴ ፡ ነሐውር ፡ ወአይቴ ፡ ናመሥ (*sic*)
ጥ ፡ አኃውየ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘአመ ፡ ጊዜ ፡ ይነፍ
ሕ ፡ ቀርነ ፡ ወይትነሥሱ ፡ ምውታን ፡ ወመላእክትኒ ፡ ይኬልሑ ፡
ወይብሉ ፡ አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ኃጥኣን ፡ ከመ ፡ ይጥፍኡ ፡ ወይደየኑ ፡
ኀበ ፡ ዘዚአሁ ፡ ኰነኔ ፡ ከመ ፡ ይበኡ ፡ ዮም ። ዓፀዱ ፡ በከመ ፡ ዘር
ኡ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ዓማፅያን ፡ ከመ ፡ ይደየኑ ። አይቴ ፡ ሀለዉ ፡
ዘማውያን ፡ ወጠንቋልያን ፡ አይቴ ፡ ሀለዉ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት ፡ ከ
መ ፡ ይንሥኡ ፡ ፍዳ ፡ ምግባሮሙ ፡ ርኵስት ። አኃውየ ፡ አብዝ
ኁ ፡ ጸልዮ ፡ ወቀዊመ ፡ ወትጋሀ ፡ እስመ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰት ።
አፍቁራንየ ፡ ርእዩ ፡ ኀበ ፡ እኁነ ፡ እገሌ ፡ ዘስኩብ ፡ ማዕከሌክሙ ፡
በሐም ፡ ወጽሙም ፡ እምተናዝዞትክሙ ፡ ይሰነአለክሙ ፡ ለዓቢይ
ክሙ ፡ ወለንኡስክሙ ። እንትሙሂ ፡ ተሰነአልዎ ፡ በአስተርክቦ ።
እምይእዜ ፡ አልብክሙ ፡ ተራክቦ ። ነጽሩ ፡ አኃውየ ፡ ጊዜ ፡ ልደ
ቱ ፡ ለሰብእ ፡ እደዊሁ ፡ ጥቡቃን ፡ ወዕራቆ ፡ ይትወለድ ። ወናሁ ፡
ይእዜ ፡ በጊዜ ፡ ሞት ፡ የሐውር ፡ ዕራቆ ፡ ወእዳሁ ፡ ፍጡሓት ፡ ወ
ጥቡቃት ፡ ውስተ ፡ ልቡ ። ወኮነ ፡ በሐመ ፡ ወኢይክል ፡ አውሥአ ፡
ወአልቦቱ ፡ ወተንሥአ ፡ ወኢይሰምዕ ፡ ብዙኃ ፡ ጽራሆሙ ፡ ወኢ (*sic*)
የአምር ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወኢይበቍዖ ፡ ዘኢያጥረየ ፡ ወኢ
ቤዘወ ፡ ነፍሶ ፡ በብሩር ፡ ወበወርቅ ። ወይሰነአለክሙ ፡ ተሰነአል

ዎ ፡ በጥዩቅ ፡ እንዘ ፡ ይብለክሙ ፡ ኢይገብእ ፡ እምዝንቱ ፡ ፍኖት ፡
ርሑቅ ። አእለ ፡ ትሰምዑ ፡ ኢትሐዝኑ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ንሕ
(sic) ነ ፡ ተላውያን ፡ ድኅሬሁ ፡ ኢተጻም (F. 59*r.*) ጢ ፡ ነፍሰክሙ ፡
በብካይ ፡ ወናዕክ ፡ በጾም ፡ እስከ ፡ ሠርክ ። ስምዑ ፡ ዘይቤ ፡ ጳው
ሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኢትሐዝኑ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ ከመ ፡ ካል
ኣን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ተስፋ ፡ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ም
ውት ፡ በብካይነ ፡ ኢይገብእ ፡ ወበብካይነ ፡ ወላህነ ፡ ዲቤሁ ፡ ኢይ
በቍዕ ። አኣኃውየ ፡ [ኢ]ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንብኪ ፡ ላዕለ ፡ ነፍ
ሱ ፡ ወላዕለ ፡ ጌጋዩ ፡ ወእከዩ ። ወንሕነሰ ፡ አኣኃውየ ፡ ንስአሎ ፡
ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡
ነፍሶ ፡ እኁነ ፡ እገሌ ፡ ምስለ ፡ ነፍሰ ፡ ጻድቃን ፡ ውስተ ፡ ማኅ
ደረ ፡ ብርሃን ። ወያሠኒ ፡ ቀዊሞቶ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይሥረይ ፡ ሎ
(sic) ቱ ፡ ኵሎ ፡ አበሳሁ ፡ ወኅጢአቶ ፡ ወይሕፅኖ ፡ ለድክቱም ፡ እለ ፡
(sic) ኀደኀሙ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወይናዝዞሙ ፡ ምልአከ ፡ ሰላም ፡ ለአኃዊሁ ፡
ወያዕርፎሙ ፡ ለአዝማዲሁ ፡ ወለእለሂ ፡ ኖሙ ፡ አበዊነ ፡ ወአኃዊ
ነ ፡ እለ ፡ አዕረፉ ፡ ወይጸጉኰሙ ፡ ለኵልክሙ ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡
ውስተ ፡ ዝየ ፡ በሰማያት ፡ በአስተርክቦ ፡ በስእለታ ፡ ለእግዝእት
ነ ፡ ማርያም ፡ ሙዳየ ፡ ስእለታት ፡ ወያሰምዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ወለኵ
ልነ ፡ ዘምስለ ፡ ፍሥሐ ፡ ዘይብለነ ፡ ንዑ ፡ ኅቤየ ፡ ቡሩካኑ ፡ ለአቡ
የ ፡ ትረሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ለክሙ ፡ እም
ቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ። ወንበል ፡ ኵልነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሠሃ
ለነ ፡ ወአዕርፈነ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ተድላ ፡ ወያንብረነ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

19.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 182, su 2 colonne, di righe 20. Cmm. 21 × 23.

Il Qērlos, o opere di Cirillo di Alessandria ed altri. Cfr. NLA § 3, p. 70. Il libro è così diviso:

F. 3*r*. ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ[ሳት] ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ርያ (*sic!*) ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አኖሬዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። Trattato di Cirillo all'imperatore Teodosio *de recta fide.*

F. 27*r*. ሥን ፡ ዜና ፡ ዘለዓለም ፡ ወምክሀ ፡ ዘቅዱሳት ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘመድኀኒ ፡ ኵልነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለሰምዮ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ በአማን ፡ ኪያክን ፡ ቅዱሳት ፡ ወንጹሐት ፡ መራዕዊሁ ፡ አርቃድያ ፡ ወመሪና ። Il primo libro del *Prosphoneticus ad Reginas de recta fide.*

F. 78*v*. ግጻዌ ፡ ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ክርስቶስ ። ቄርሎስ ፡ ይኔ ፡ ለትምህርተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ። Il nono dialogo di Cirillo ad Ermia *quod Christus sit unus.*

F. 132*r*. ዘታዴዎስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘእንቆራ ፡ ዘገላትያ ፡ ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ በበዓለ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በኤፌሶን ፡ በሠመኑ ፡ ለሠርቀ ፡ ሐምሌ ። « Di Taddeo, vescovo di Ancira in Galazia: omilia che scrisse per la festa di Giovanni Evangelista in Efeso, il dì 8 di ḥamlē ».

F. 133*v*. Omilia di Cirillo per la stessa solennità.

F. 135*r*. Omilia di Severo di Sinnada in Frigia pel dì 11 di ḥamlē. V. Dillmann, *Chrest aeth.*, p. 99.

F. 136*r*. Omilia di Acacio di Melitene in Armenia per lo stesso giorno.

F. 138*r*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Giovenale da Gerusalemme. V. Dillmann, op. cit., p. 100.

F. 138*v*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Cirillo d'Alessandria.

F. 140*v*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di ዘርጊኖስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘቍስጠንጢኖስ (*sic!*) ፡ ዘቆጵሮስ ። « Regino vescovo di Costanza di Cipro ».

F. 141*v*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Cirillo.

F. 143*r*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Eusebio da Eraclea nel Ponto. V. Dillmann, op. cit., p. 102.

F. 144*r*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Teodoto d'Ancira.

F. 147*r*. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Firmo da Cesarea in Cappadocia.

F. 144*v*. መጽሐፈ ፡ ሲኖዶስ ፡ ጉባኤ ፡ ዘጸሐፉ ፡ ኵሎሙ ፡ ጳጳሳት ፡ ለዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘአንጢዮክያ ፡ ቅድስት ። Epistola dei sinodo di Efeso a Giovanni d'Antiochia.

F. 148*r*. Omilia di Cirillo pel 28 di Miyāzyā.

F. 148*v*. መጽሐፈ (*sic*) ፡ ዘጸሐፈ ፡ ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘአንጢዮኪያ ፡ ለቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለእስክንድርያ ፡ Epistola di Giovanni d'Antiochia al patriarca Cirillo. V. Dillmann, op. cit., p. 70.

F. 150*r*. Epistola di Cirillo a Giovanni d'Antiochia. V. Dillmann, op. cit., p. 72.

F. 152*v*. Omilia di Epifanio da Cipro sulla retta fede.

F. 156*v*. Omilia di Epifanio da Cipro sulla Trinità.

F. 157*v*. ድርሳን ፡ ዘጵርቅሎስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቄዝቆስ ፡ ዘደረሰ ፡ በቈስጠንጢኑ ፡ ጶሊስ ፡ በበዓለ ፡ ጌና ። Omilia scritta in Costantinopoli da Proclo di Cizico nella festa della natività (Gennā).

F. 161*v*. Omilia di Severiano di Gabala, ገብሎን ፡, sulla fede. V. Dillmann, op. cit., p. 77.

F. 169*r*. በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘእምቂሳርያ (*sic*, per ዘኒዮቂሳርያ) ፡ ሀገር ። « Sulla fede del santo Gregorio vescovo di Neocesarea ».

F. 169*v*. Omilia di Cirillo su Melchisedech. V. Dillmann, op. cit., p. 88.

F. 172*v*. Altra dello stesso sullo stesso oggetto. V. Dillmann, op. cit., p. 93.

F. 176*r*. ይነግር ፡ ብእሲ ፡ ልሂቅ ፡ ወጠቢብ ፡ ለሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ። « Espone un uomo vecchio e prudente la legge del Signore circa Melchisedech ».

F. 176*v*. Sui trecento diciotto Padri del concilio di Nicea.

F. 177*r*. እንተ ፡ በኵሉ ፡ ክብርት ፡ ጊና ፡ ዘይእቲ ፡ ልደቱ ፡ በሥጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። « Della onorata in tutto *γεννα*, che è la nascita carnale del Signor Nostro Gesù Cristo ».

F. 177*v*. Professione di fede.

F. 179*r*. Estratti dal Sinassario, dalla cronica di Giovanni Madabbar, di Abū Šākir, e di Giorgio ibn al-ʿAmīd sul patriarca Teofilo fratello di Cirillo.

Al f. 2*r*. trovasi: እጽሐፍ ፡ ነገረ ፡ ሰዋስ[ው] ፡ ዘቄርሎስ ። Cfr. il ms. or. 741, f. 192*b*, del British Museum.

Al f. 132 sembra cambiare amanuense. Copisti, un Anorēwos e un Walda Amin.

20.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 155. di cui l'ultimo in bianco, su 3 colonne, di 27 o 28 righe. Cmm 23 × 24.

F. 2. Vita di Giovanni Crisostomo. F. 4*v*. ዘተ ፡ መጽሐፍ ፡ ተተርጎመት ፡ እምልሳነ ፡ ዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በአፈ ፡ ሚካኤል ፡ ግብጻዊ ፡ በ፸፻፲ወ፭ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ወእምልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃኒነ ፡ በ፲፻ወ፭፻ ፡ ወእምድኅረ ፡ ሰማዕታት ፡ በ፲፻ወ፪፻፴ወ፱ዓመት ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘበፈቃዱ ፡ ኮነ ፡ ጥንተ ፡ ግብርነ ፡ ወበረድኤቱ ፡ ኮነ ፡ ፍጻሜ ፡ ፈቃድነ ፡ አሜን ። « Questo libro fu tradotto dalla lingua araba in etiopico per la bocca di Michele Egiziano, nell'anno 7015 della misericordia, nel 1500 dalla nascita di Cristo redentore nostro, nell'anno 1239 dei martiri. Lode al Signore, per la cui volontà fu il principio dell'opera nostra, e col cui aiuto fu il compimento del nostro volere. Amen ».

F. 5*r*. Il commento della epistola di S. Paolo Apostolo agli Ebrei, steso da S. Giovanni Crisostomo. tradotto dal greco in arabo da Abū ʾl-Fatḥ ʿAbd-Allāh ben al-Faḍl ben ʿAbd-Allāh metropolita melchita d'Antiochia e, col nome di Fekārē o Terguāmē malʾekt, volto in geʿez da Enbāqom e da Mi-

chele Egiziano ai tempi di re Lebna Dengel. NLA § 24, p. 75, e LKJ, p. 119, 378.

Nel nostro ms. (a differenza, p. e., del ms. et. 66 della Bibl. Nat. di Parigi), la nota circa la traduzione trovasi anche alla vita del Crisostomo. L'espressione ተተርጐመት፡ በአፈ፡ ሚካኤል፡ ecc. fa credere che Michele (e, per l'opera seguente, anche ʿEnbāqom) non stendesse veramente in iscritto la versione etiopica, ma che invece, forse men bene ancora conoscendo il geʿez, si limitasse a dire a voce il senso del testo arabo e che altri accomodasse in geʿez questa versione orale e poi la scrivesse.

21.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 123, su 3 colonne, aventi da 31 a 45 righe ciascuna. Cmm. 28 × 33. Scrittura del secolo XVII sino al f. 75*r.*: il resto, del secolo XVIII.

I. F. 2*r*. Comento del Crisostomo sull'epistola agli Ebrei: cfr. il numero precedente. L'annotazione sul tempo e sugli autori della versione trovasi alla fine ed è così concepita: (F. 75*r*., col. 3ª): ወይእዜኒ፡ ተተርጐመት፡ እምልሳነ፡ ዓረቢ፡ ለግዕዝ፡ በአፈ፡ ዕንባቆም፡ ወሚካኤል፡ በ፸፻፲ወ፭፡ ዓመተ፡ ምሕረት፡ ወእምልደተ፡ ክርስቶስ፡ መድኅኒነ፡ በ፲፻ወ፭፻፡ ዓመት፡ ወእም ዓመተ፡ ሰማዕታትኒ፡ በ፡ ፲፻፡ ወ፪፻፡ ፴፱፡ ዓመት። ወፍጻሜሃኒ፡ ኮነ፡ በዕለተ፡ ሰኑይ፡ አመ፡ ሠሉሱ፡ ለወርኃ፡ ነሐሴ። « Ed ora invero fu tradotto dalla lingua araba nella etiopica per la bocca di ʿEnbāqom e di Mikā'ēl nell'anno 7015 della misericordia, e dalla nascita di Cristo nostro Redentore nell'anno 1500, e dell'era dei martiri nell'anno 1239. Il suo compimento fu in giorno di lunedì, addì 3 del mese di naḥasē ». V. numero precedente.

II. F. 76*r*. Raccolta di brevi biografie di ecclesiastici insigni. ታሪክ፡ ዘሃይማኖተ፡ አበው። በስመ፡ አብ፡ መሐሪ፡ ርሑቀ፡ መዓት፡ ወበስመ፡ ወልድ፡ ዋሀድ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ መስተሣህል፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ . . . . ንዌጥን፡

ጽሒፈ ፡ ምክንያት (*sic*) ፡ ዘከመ ፡ ተሰነዓወ ፡ በመጽሐፈ ፡ ድርሳናቲሆሙ ፡ በእንተ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። « Storia dello Hāymānota Abaw. In nome del Padre, misericorde, lungo nell'ira; e nel nome del Figlio, unico, il Signor Nostro Gesù Cristo, clemente e dalla molta misericordia..... Incominciamo a scrivere le cause, come furono concordi nel libro delle loro omilie, a proposito della religione ortodossa ». Dopo tre introduzioni dalla consueta retorica, al F. 79*r*. col. 1ª, è inserta la *Doctrina Arcanorum*, ትምህርተ ፡ ኅቡኣት ።. L'opera incomincia veramente al F. 81*v*. e consiste di capitoli o anqaṣ concernenti i seguenti personaggi: F. 82*r*. Dionisio Aryosfagos = Areopagita di Atene; F. 82*v*., col. 1ª, Ignazio di Antiochia; id., col. 2ª, Gregorio di Cesarea; id., col. 3ª, Alessandro (al-Eskanderos) patriarca di Alessandria; F. 83*r*., col. 2ª, i padri di Nicea; F. 83*v*., col. 2ª, Atanasio patriarca di Alessandria; F. 84*r*., col. 3ª, Basilio di Cesarea; F. 85*r*., col. 1ª, Gregorio capo delle isole di Nusis (ሊቀ ፡ ደሰያት ፡ ዘኑሲስ ፡) = Gregorio Nisseno; id., col. 3ª, Filkas = Felice, patriarca di Roma ai tempi dell'imperatore Decio; F. 85*v*., col. 1ª, Ippolito patriarca di Roma; id., col. 2ª, Maṭligon, Ayosendyos (Innocenzio?), Sabālestryos = Silvestro, e Nāṭālis, di cui trovansi le omilie nello Hāymānota Abaw; id., col. 3ª, Efrem Siro; F. 86*r*., col. 1ª, Severiano vescovo di Ēlā = Gabala; F. 86*v*., col. 1ª, Eraclio vescovo di Kiskis = Cizico; id., col. 2ª, Giovanni vescovo di Gerusalemme; id., col. 3ª, Teodoto di Ancira, እንቅራ ፡ ዘዶሴት ፡ ቆጽሮስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ፡; F. 87*r*., col. 1ª, Epifanio vescovo di Cipro; F. 87*v*., col. 3ª, Gregorio vescovo di Enzināzu = Nazanzio; F. 88*r*., col. 2ª, Giovanni Crisostomo; F. 88*v*., col. 3ª, Teofilo patriarca d'Alessandria; F. 89*r*., col. 1ª, Cirillo 24° patriarca d'Alessandria; id., col. 2ª, Teodosio 33° patriarca d'Alessandria; F. 90*v*., col. 2ª, Severo d'Antiochia; F. 91*r*., col. 3ª, Beniamino patriarca d'Alessandria; F. 91*v*., col. 3ª, Giacomo vescovo di Serug; id., col. 3ª, Giovanni patriarca di Alessandria e successore di Minas; F. 92*r*., col. 2ª, Teodosio patriarca di Alessandria e Dionisio patriarca d'Antiochia; F. 92*v*., col. 1ª, Gabriele 57° patriarca d'Alessandria; id., col. 2ª, Cosma 58° patriarca d'Alessandria; F. 93*r*.,

col. 1ª, Macario 59° patriarca d' Alessandria; id., col. 3ª, Minas, patriarca d' Alessandria; F. 93*v*., col. 2ª, Dionisio d' Antiochia; id. id., Filoteo 63° patriarca di Alessandria; F. 94*r*., col. 3ª, Zacaria 64° patriarca di Alessandria; id., col. 2ª, Sanutio; F. 95*r*., col. 1ª, Cristodulo 66° patriarca di Alessandria.

L'*explicit* è di questo tenore: F. 95*v*., col 2ª. በዝየ ፡ ተፈጸመ ፡ ፈሐረስት ፡ ዘውእቱ ፡ መቅድመ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበው ፤ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወለወላዲቱ ፡ እግዝእተ ፡ ኵልነ ፡ ወአክሊለ ፡ ምክህነ ፡ ማርያም ፡ ልዕልተ ፡ ውዳሴ ፡ ዘለዓለም ፡ ድንግል ፤ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህል ፡ ወምሕረት ፤ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኵሉ ፡ ሰዓት ። እስከ ፡ አስተንፋስ ፡ ደኃሪት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። « Qui è finito il Faḥarast (= فهرست), che è l' introduzione della Religione dei Padri (Hāymānota Abaw). Lode al Signore eccelso ed alla Sua genitrice, la Signora di noi tutti e la corona della nostra gloria, Maria, altissima di lodi, eternamente vergine. Su noi sia la clemenza e la misericordia, in ogni tempo e in ogni ora, fino al respiro estremo, in sempiterno, amen ».

Questa opera sembra una specie di introduzione allo Hāymānota Abaw, su cui cfr. NLA § 29 e p. 64, e LKJ p. 119 e 380. Il libro, indubbiamente volto dall' arabo, cita come proprie fonti le varie omilie (dersān), lo Hāymānota Abaw, la Storia dei patriarchi d'Alessandria (ታሪኮሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእስክንድርያ ፡), le loro vite (መጽሐፈ ፡ ገድሎሙ ፡) ecc. Frequenti le frasi e le espressioni arabe, p. e. ይቤ ፡ ጸሐፊ ፡ ዝንቱ ፡ ታሪክ ፡ ecc.

Sono inserte anche talune notizie su fatti o avvenimenti d' Etiopia. Eccole:

F. 92*v*.: ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ዘይሰመይ ፡ ካኤል ፡ ዘበመዋዕሊሁ ፡ ወረደ ፡ ብርሃነ ፡ ዓለም ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እምኢትዮጵያ ፡ ወተራከበ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ገብአት ፡ መንግሥት ፡ ለይኩኖ ፡ አምላክ ፡ እምነገደ ፡ ሄጳፃ ፡ ..... « E allorchè morì abbā Mikā'ēl, che chiamavasi Kā'ēl (= خبيل), nei cui giorni la luce del mondo, l'abuna Takla Hāymānot,

discese dall' Etiopia e si abboccò con lui, e nei giorni di lui tornò il regno a Yekuno Amlāk dalla stirpe di Hēpāṣā » ecc.

F. 92*v*.: ወዓዲ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ህድአት ፡ ወሰላም ፡ ላዕለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ኀዘን ። ወዝኬ ፡ ውእቱ ፡ እስመ ፡ ፱ ፡ መነኮሳት ፡ ሐሳውያን ፡ ገበርተ ፡ ዓመፃ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ሐሰት ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ። ወይቤልዎ ፡ አምፃእነ ፡ ማኅተመ ፡ እምኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ትስዓሮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ጳጳሰ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወትሢም ፡ ኪያነ ። ወሠምረ ፡ ንጉሥ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡ ወሠዓርዎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወተሰይሙ ፡ እሉ ፡ ሐሳውያን ፡ ፪ ፡ ጳጳሰ ፡ ወካልኡ ፡ ረድአ ፡ ወሰሚዮ ፡ ዘንተ ፡ አባ ፡ ቆዝሞስ ፡ ኀዘነ ፡ ዓቢየ ፡ ኀዘነ ። ወፈነወ ፡ ኀቤሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ግዘት ። ወአእሚሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አኅሠርዎሙ ፡ ወተቀትሉ ። « Inoltre, fu nei suoi giorni tranquillità e pace sovra le chiese, all' infuori di una sola afflizione. E ciò invero successe, perchè due monaci bugiardi, ribelli, scrissero una lettera di menzogna, e giunsero presso il re d' Etiopia, e gli dissero: « Siamo latori di patenti da parte del patriarca, che tu deponga Pietro, il metropolita d' Etiopia, e nomini noi ». Il re acconsentì e fece come essi avevano detto. E deposero Pietro; e quei due bugiardi furono nominati l' uno metropolita e l' altro coadiutore. Ciò udito, abbā Cosma ebbe gran dolore e inviò ad essi una lettera di scomunica. Avendo ciò conosciuto, gli Etiopi li punirono, ed essi furono uccisi ». Cosma, come è noto, fu patriarca di Alessandria dal 923 al 934. Il brano è tratto dalla Storia dei Patriarchi di Alessandria, stesa da Severo d' Ušmunain: cfr. Renaudot, *Hist. Patr. Alex.*, p. 336-341; Perruchon, *Vie de Cosmas*, in *Revue Sémitique*, 1894, p. 78-93.

F. 93*v*. ወዓዲ ፡ ተብህለ ፡ በራብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በጊዜ ፡ ተወጥነ ፡ ቦቱ ፡ ዓስር ፡ ወሳልሣይ ፡ ቀመር ፡ ተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ ፊላቴዎስ ። ወዓዲ ፡ ተብህለ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ በመዋ

(*sic*) ዐለ ፡ አባ ፡ ቆዝሞስ ፡ ዘወጽኡ ፡ ሐሳውያን ፡ መነከሳት ፡ ወተሠይ
(*sic*) ሙ ፡ ጳጳሳተ ፡ በምድረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወእምድኅሬሁ ፡ ተሀትሉ ፡
ሶበ ፡ ተዐውቀ ፡ ሐሰቶሙ ፡ ቀተልዎሙ ፡ በከመ ፡ ይነግር ፡ መጽ
ሐፈ ፡ ገድሉ ፡ ለአባ ፡ ቆዝሞስ ። ወእምኔሁ ፡ እስከ ፡ መዋዕለ ፡
ዝንቱ ፡ ፊላቴዎስ ፡ ኢወጽአ ፡ ጳጳስ ፡ በምድረ ፡ ኢትዮጵያ ።
ወባሕቱ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ፈነወ ፡ ሎሙ ፡ ጳጳሰ ፡ ሶበ ፡ ለአኩ ፡ ኀ
ቤሁ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወጊዮርጊስ ፡ ን
ጉሠ ፡ ኖባ ፡ ሶበ ፡ ተንሥአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ብዙኅ ፡ መከራ ።

« Inoltre, dicesi che nel quarto anno del regno di Sayfa Arʿād, re d'Etiopia, nel tempo in cui ebbe inizio il tredicesimo ciclo, fu eletto questo santo padre nostro Filoteo (*patriarca dal 981 al 1002 o 1003*). Inoltre, dicesi a proposito di questo padre che nei giorni di abbā Cosma (*patriarca dal 923 al 934*) uscirono dei monaci mendaci e furono eletti metropoliti nella terra d'Etiopia. E dopo questo ..... quando fu conosciuto il loro inganno, li uccisero, siccome racconta il libro delle gesta spirituali (= *Vite*) di abbā Cosma: da lui sino ai giorni di questo Filoteo non uscì alcun metropolita per la terra d'Etiopia; ma soltanto questo padre inviò ad essi (*agli Etiopi*) un metropolita, allorchè gli mandarono messaggi Sayfa Arʿād, il re di Etiopia, e Giorgio, re di Nubia, quando sorse contro essi (= *contro gli Etiopi*) molto malanno ». Il brano è tolto dalla Storia dei Patriarchi d'Alessandria: cfr. Renaudot, *Hist. Patr.*, p. 381-384, e Perruchon, *Lettre adressée par le Roi d'Éthiopie* ecc., in *Revue Sémitique*, 1893, p. 76-81 e 359-372. Ma in nessun punto di quel passaggio dell'opera di Severo, il quale con la menzione della مملكة على بنى الحموية costituì un de' più controversi punti di storia etiopica, è fatto cenno del nome del re d'Etiopia, che qui è chiamato Sayfa Arʿad.

F. 95*r.*: ወበመዋዕለ (*sic*) ፡ ሢመቱሰ ፡ ኮነ ፡ በመንግሥተ ፡ ሞስተከር ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወዕአ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሰመይ ፡ ቆሪል ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ጳጳሰ ፡ በሐሰት ። ወሰሚዖ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሐዘነ ፡ ወሰዐለ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔ

ር ፡ ወዝንቱሰ ፡ ቆሪል ፡ ነሢኦ ፡ ወርቀ ፡ ብዙኀ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ረከቦ ፡ ንጉሠ ፡ ደኅሎክ ፡ ወነሥአ ፡ ንዋዮ ፡ ወአሠሮ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ሞስተከር ፡ ወውእቱኒ ፡ ቀተሎ ፡ በሰይፍ ፡ ዝንቱ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ። « I giorni della sua carica (= *di Cristodulo, patriarca di Alessandria dal 1047 al 1078*) furono sotto il regno di Mostakar (= *al-Mustanṣir, ottavo califfo Fatimida; regnò dal 1035 al 1094*). Ne' giorni di questo padre uscì (= *pervenne*) in Etiopia un uomo chiamato Qoril, che da sè stesso fecesi metropolita fraudolentemente. Ciò intendendo, questo padre addolorossi e pregò il Signore. Ma, mentre questo Qoril se ne andava avendo preso molto oro, lo trovò il re di Daḫālok (*così per Dahlak*, دهلك), che tolse le sue ricchezze, lo fece prigioniero e lo mandò al re Mostakar, e questi lo uccise con la spada: ciò fu per la preghiera di questo padre ». Certamente desunto dalla Storia dei Patriarchi di Alessandria: cfr. Renaudot, *Hist. Patr.*, p. 461-462.

III. F. 96*r*.: በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገረ ፡ በእንተ ፡ ማኅበር ፡ እም፫፻፲ወ፰ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘአባ ፡ ሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ተሠኡ ፡ ለኅዳር ፡ በጽሐ ፡ መልእክተከ (*sic*) ፡ ኦእኁየ ፡ መሃይምን ፡ ወብጹዕ ፡ ይዕቀብከ ፡ እግዚአብሔር ። « In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, un sol Dio. Incominciamo con l'aiuto del Signor Nostro Gesù Cristo il racconto del concilio dei trecentodiciotto ortodossi, di abbā Sāwiros. Al 9 di ḫedār giunse la tua epistola, o fratello mio fedele e beato, che ti guardi il Signore! ». Il nagara māḫbar o storia del concilio di Nicea stesa da Severo di Ušmunain. Cfr. NLA, p. 68.

IV. F. 119*v*.: በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ፩ ፡ አምላክ ። ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበስመ ፡ ፈርሆቱ ፡ በጽሒፈ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዐቢይ ፡ ማሪ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘእልበራድኢ ። ጳጳሰሙ ፡ ለያዕቆባውያን ፤ ለሶርያ ፤ ወለቅብጥ ፤

ወለኢትዮጵያ ። ወውእቱኒ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሀ ፤ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ እደ ፡ ክርስቶስ ፡ አሜን ። « In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, un sol Dio. Incominciamo, con l'ausilio del Signore e in nome del timore di Lui, con lo scrivere la fede del santo, grande, māri Giacomo Baradeo, metropolita dei Giacobiti, di Soria, dei Copti e d'Etiopia: egli, poi, era vescovo della città di Roha. La benedizione della sua preghiera sia col suo diletto Eda Krestos. Amen ». La professione di fede di Giacomo Baradeo. Cfr. NLA, p. 76.

22.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 129, su 2 colonne, di 24 righe. Cmm. 22 × 25.

F. 3*r*. Il trattato di Severo sui padri di Nicea; cfr. num. precedente.

F. 32*v*. La professione di fede di Giacomo Baradeo; cfr. num. precedente.

F. 71*v*.-72: in bianco.

F. 73*r*. Il Faws Manfasāwi « Medicina spirituale »: cfr. NLA, p. 57.

Copista o primo proprietario un Tēwodros.

23.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 169 su 2 colonne, di 22 righe. Cmm. 24 × 29. Scrittura del secolo XVII.

F. 2. Le dodici omilie di Severo vescovo d'Ušmūnain sulla fede, così distribuite: prima omilia f. 2*v*., seconda f. 17*v*., terza f. 48*v*., quarta f. 64*r*., quinta f. 75*r*., sesta f. 93*r*., settima f. 103*r*., ottava f. 111*v*., nona f. 120*v*., decima f. 131*r*., undecima f. 144*r*., dodicesima f. 163*r*. Cfr. NLA, p. 53.

Al f. 1 è stato posteriormente copiato un breve catechismo giacobita in amarico, a domande e risposte, così incominciante: ምን ፡ ሰው ፡ ነህ ፡ ክርስቲያን ፡ ምን ፡ ክርስቲያን ፡ ያዕቆባዊ ፡ ecc. « Che uomo sei? cristiano. Che cristiano? giacobita » ecc.

24.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 152, su 2 colonne, di 23 righe. Cmm. 16 × 16.

F. 1*r*. Aragāwi manfasāwi, « il Vecchio spirituale », le opere ascetiche di Giovanni Saba tradotte dall'arabo ai tempi di re Lebna Dengel. NLA, § 24, p. 51, e LKJ, p. 120, 380.

F. 148*v*., fino a 151*v*. preghiere di Falaskinos = Filosseno di Mabbog. NLA, p. 57.

Il nome del copista è stato abraso e sostituito con Anṭonyos, come rilevasi dall' *explicit* a f. 148*r*.: ዝመጽሐፍ ፡ ዘአን (*sic*) ጦንዮስ ፡ ዘጸሐፎ ፡ በእዴሁ ፡ ዘሰረቆ ፡ ecc. Primo proprietario un abbā Gabra Ḥeywat: ዝመጽሐፍ ፡ ዘአባ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ፡ ዘወሀቦ ፡ መዝገበ ፡ ስላሴ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለአረጋዊ ፡ መንፈሳዊ ፡ ይዕቀቦ ፡ ለገብሩ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ።

25.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 168 (di cui l'ultimo in bianco): lacerati i ff. 108-112 e in parte il f. 105. Due colonne, da 35 a 37 righe. Inelegante scrittura. Cmm. 14 × 17.

F. 3*r*. Il Fetḥa Nagast: v. I. Guidi, *La legislazione dei Re*, Roma, 1897-1899.

F. 162. አንቀጸ ፡ ተዋርሶ ፡ « capitolo delle eredità », del patriarca Cirillo.

Frequenti postille amariche son nel testo. Possessore o primo proprietario un Walda Māryām.

26.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 206, su 3 colonne, di 29 righe. Cmm. 27 × 31. Scrittura del sec. XVII o XVIII.

F. 3*r*. Hāymānota abaw « Fede dei Padri », la nota raccolta di estratti di lettere, di omilie, di canoni ecc. sulla

Trinità e sull' incarnazione secondo la dottrina monofisita. — Cfr. il n. 20, II.

F. 204*r.*: aggiunta posteriore. ተዋህዶሰ ፡ ኢንብል ፡ ግሙሩ ፡ ኢ፩ተ ፡ ህላዌያተ ፡ ወኢ፩ተ ፡ አካላተ ፡ ወኢ፩ተ ፡ ፈቃደ ፡ ወኢምግባሬተ ፡ ፍሉጣተ ። ዘሰ ፡ ይነብብ ፡ ከመዝ ፡ ወይትአመን ፡ ውጉዝ ፡ ውእቱ ፡ ወምኑን ፡ እምአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራኒ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ ዘአቅደምነ ፡ ዘዘከርናሆሙ ፡ ecc.

Proprietario o copista un Fāsiladas.

27.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 148, su 3 colonne, di 38 o 39 righe. Scrittura del secolo XVIII.

F. 3. Hāymānota abaw « Fede dei Padri »: cfr. il num. precedente.

Copista un Ḫayla Mikā'ēl. I primi due e gli ultimi due fogli in bianco.

28.

Pergamena. Legatura in pelle. F. 185, a 2 colonne, di righe 16. Cmm. 16×17. Secolo XVIII (?).

F. 2. Mār Yesḥāq, o terzo libro delle opere ascetiche d' Isacco di Ninive, passate in etiopico dalla versione araba di Abū 'l Fatḥ 'Abd Allāh ben Faḍl ben 'Abd Allāh: NLA, p. 67, e LKJ, p. 120. I trentacinque capitoli e l' omilia, dei quali lo Zotenberg ha già pubblicato il quadro, sono così distribuiti: cap. I f. 4*r.*; cap. II f. 17*r.*; cap. III f. 33*v.*; cap. IV f. 47*v.*; cap. V f. 64*v.*; cap. VI f. 66*v.*; cap. VII f. 77*v.*; cap. VIII f. 81*v.*; cap. IX f. 84*v.*; cap. X f. 86*v.*; cap. XI f. 89*v.*; cap. XII f. 91*v.*; cap. XIII f. 96*r.*; cap. XIV f. 99*v.*; cap. XV f. 102*r.*; cap. XVI f. 107*r.*; cap. XVII f. 112*v.*; cap. XVIII f. 114*v.*; cap. XIX f. 115*v.*; cap. XX f. 118*r.*; cap. XXI f. 127*v.*; cap. XXII f. 131*v.*; cap. XXIII f. 136*r.*; cap. XXIV f. 138*v.*; cap. XXV f. 141*v.*; cap. XXVI f. 142*r.*; cap. XXVII f. 142*v.*;

cap. XXVIII f. 145*r*.; cap. XXIX f. 148*r*.; cap. XXX f. 158*r*.; cap. XXXI f. 159*v*.; cap. XXXII f. 160*v*.; cap. XXXIII f. 163*r*.; cap. XXXIV f. 171*r*.; cap. XXXV f. 177*r*.; omilia f. 179*v*.

29.

Pergamena. Legatura in pelle, in parte caduta. Fogli 155, a 2 colonne, di righe 18. Cmm. 15 × 16.

F. 5. Filkeseyus, apoftegmi dei monaci egiziani attribuiti a Filosseno di Mabbog. NLA, p. 57.

F. 120*r*., d'altra mano: አመ ፡ አሚሩ ፡ ለመስከረም ፡ የ ፡ በርተሎሜዎስ ። ወአመ፪ ፡ ለዮሐንስ ። ምትረተ ፡ ርእሱ ። አመ ፡ ፲ ፡ ወ፫ ፡ አስጢፋኖስ ፡ ecc. Elenco di commemorazioni.

F. 121*r*. in bianco.

Id.*v*., massime, incomincianti: ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወተቀበርነ ፡ ምስሌሁ ፡ ለክርስቶስ ። ወይቤ ፡ ካዕበ ፡ « Dice S. Paolo: Fummo sepolti con Cristo. E dice inoltre » ecc.

F. 122*r*. Preghiera di Simeone Stilita per i vari giorni della settimana. NLA.

F. 143*r*., col. 2. Anafora di S. Giovanni Apostolo, አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ነጐድጓድ ።

F. 151*r*., col. 1. Anafora degli Apostoli.

Nel ms. sono inserite varie note di varie mani.

F. 1*v*.: estratti riferiti a S. Pacomio: እምነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ጳኵሚስ ።

F. 153*v*. ሐሳብ ፡ ርቱዕ ፡ computi cronologici.

F. 154*v*. ውዳሴ ፡ ዘእምቃለ ፡ ነቢያት ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕለ ፡ ማርያም ፡ በወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ይቤ ፡ አብርሃም ፡ ኦእግዚእየ ፡ ecc. « Encomio tratto dai discorsi dei Profeti, da recitarsi per Maria nel mese di tāḫsās. Disse Abramo: O Signor mio » ecc. Specie di liturgia per la Vergine.

La prima parte è stata scritta da uno Zasellāsē.

30.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 131 (di cui il 99*v*. in bianco), a 2 colonne, di righe 21 o 22. Cmm. 22 × 24. Scrittura del sec. XVIII.

F. 2*r*. Il martirio di Giorgio, scritto dal pāpās Teodoto (= Pasicrate): cfr. NLA, p. 60.

F. 77*r*. Miracoli di S. Giorgio.

Explicit: f. 128*r*.: ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወምስለ ፡ አጽሐፊሁ ፡//// (sost. ኃይለ ፡ ማርያም ፡) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። « La sua preghiera e la sua benedizione sieno col Re nostro Dāwit, e con chi lo fece scrivere (= fece scrivere questo libro) //// (sost. con Ḫāyla Māryām), in sempiterno, amen ». Dāwit regnò dal 1716 al 1721.

Scriba, Abbā Mikā'ēl di Arwāgē. I nomi de' proprietari sono abrasi: un d'essi era ባስልዮስ ፡ Bāselyos.

31.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 103, su 2 colonne, di 20 righe. Cmm. 17 × 23,5.

Panegirici di San Michele per le sue festività. NLA, p. 55, e LKJ, p. 118 e 375.

F. 3*r*. Omilia di Matteo (Timoteo), patriarca d'Alessandria, pel 12 ḫedār. — F. 11*r*. Omilia pel mese di tāḫsās. — F. 17*v*. Omilia pel mese di ṭer. — F. 33*v*. Omilia d'un patrarca d'Alessandria, non nominato, pel mese di magābit. — F. 54*r*. Omilia del retuʿa hāymānot « ortodosso » (Yoḥannes vescovo di Aksum) pel mese di miyāzyā. — F. 60*r*. Omilia del ጳጳስ ፡ ዘብሔረ ፡ አክሱም ፡ ቀዳሚ ፡ ኵሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ « vescovo del paese di Aksum, prima fra tutte le chiese », (= Yoḥannes vescovo di Aksum) pel mese di genbot. — F. 71*r*. Omilia di ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዘወጽአ ፡ እምድኅረ ፡ ይስሐቅ ፡ ጳጳስ ፡ ዘብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ « Yoḥannes, metro-

polita della contrada di Etiopia, che uscì [metropolita] dopo di Yesḥaq, metropolita del paese di Etiopia » (lo stesso autore delle due precedenti) pel mese di s e n ē. — F. 76*r*. Omilia pel mese di ḥ a m l ē. — F. 82*r*. Panegirico, che dicesi venuto di Gerusalemme, su Michele, Gabriele, le quattro bestie e i ventiquattro seniori celesti. — F. 85*v*. Omilia su Michele pel mese di m a s k a r r a m. — F. 91*v*. Omilia pel mese di ṭ e q e m t.

F. 2*v*. Immagine di S. Michele. — F. 102*v*. Immagini di Michele e Gabriele.

Il nome dello scrittore, lasciato in bianco, fu più tardi sostituito con quello di Takla Ēwosṭātēwos.

32.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 89, su 2 colonne, di 18 o 19 righe ciascuna. Cmm. 17 × 19,5. Scrittura del secolo XVIII.

F. 2*r*. I T a'ā m r a M i k ā'ē l « miracoli di San Michele ».

Dall' *explicit* (F. 88: il f. 89 è in bianco) sembra che il copista sia stato un Aqbā Mikā'ēl; ma i nomi di costui e dei primi proprietari del libro sono stati ordinariamente abrasi e sostituiti con quelli di Ēfrēm, Walatta Negus, ecc.

33.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 110, su 2 colonne, di 20-27 righe, salvo l'ultimo testo dal f. 92*r*., che ne ha 18-19 e che è d'altra mano. Cmm. 20 × 24.

I. Panegirici di San Michele: cfr. i num. precedenti.

F. 2*r*. Omilia pel 12 di ṭ e q e m t. — F. 12*r*. Omilia di Damatēwos pel 12 di ḫ e d ā r. — F. 20*r*. Omilia del « vescovo ortodosso » pel 12 di t ā ḫ s ā s. — 26*v*. Omilia pel mese di ṭ e r. — F. 35*r*. Omilia pel mese di y a k ā t i t. — F. 39*v*. Omilia del « patriarca di Antiochia » pel mese di m a g ā b i t. — F. 54*v*. Omilia dell' « ortodosso » pel mese di m i y ā z y ā. — F. 60*r*. Omilia di Yoḥannes, metropolita d'Etiopia, pel mese di g e n b o t. — F. 64*r*. Omilia del « metropolita di Aksum ». —

F. 67*v*. Omilia pel mese di sanē. — F. 73*v*. Omilia pel mese di ḥamlē. — F. 78*v*. Omilia pel mese di naḥasē, venuta da Gerusalemme. — F. 83*r*. Omilia pel mese di maskarram.

Le prescrizioni per la celebrazione di un servizio mensile in onore dell'arcangelo Michele risalgono ai tempi di re Zare'a Yā'eqob (cfr. J. Perruchon, *Les chroniques de Zar'a Yâ'eqob*, Parigi, 1883, p. 76); è assai probabile che questa raccolta di omilie sia dovuta al vescovo Yoḥannes, venuto in Etiopia nel 1480, il quale, quando non ebbe sotto mano omelie già tradotte o (caso più frequente) da tradurre egli stesso o far tradurre per le singole festività, ne stese di nuove.

II. Preghiere:

a) F. 89*r*., preghiera incominciante: ተሣሃለነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ እስመ ፡ ተግባረ ፡ እደዊከ ፡ ንሕነ ፡ አሜን ። « Abbi di noi pietà, o Gesù Cristo, Nostro Signore e Nostro Iddio, perocchè opera delle Tue mani noi siamo, amen ».

b) F. 91*r*., preghiera rimata incominciante: እሰግድ ፡ ለኪ ፡ ወእዌድሰኪ ፡ አእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ እሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክሃሊ ። ኀበ ፡ ትትነበብ ፡ መጽሐፈ ፡ ተአምርኪ ፡ በአክናፈ ፡ ምሕረትኪ ፡ ጸልሊ ። « Te prego e celebro, o mia Signora, Maria, santa Vergine, madre di Gesù Cristo possente: ove leggesi il libro dei Tuoi miracoli, con l'ala della Tua misericordia fa ombra ».

II. Il Gadla Anānyā o atti di Anānyā, abate abissino.

F. 92*r*.: በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ንጽሕፍ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ሰማዕት ፡ ጻድቅ ፡ አናንያ ፡ ኅሩይ ፡ ወመስተጋድል ። « Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Scriviamo il racconto dello spirituale combattimento del padre onorato, martire, giusto, Anānyā, il prescelto e il combattitore ».

Gli atti di Anānyā sono sconosciuti sinora alle biblioteche d'Europa. Ne feci perciò fare una copia, attenendomi alla quale li compendio qui appresso.

Anānyā, nato nel Maraguz terra del Sarāwē (በምድረ ፡ ሰራዌ ፡ ዘስሙ ፡ መራጕዝ ፡), si stabilisce a Dabra Ṣarābi, convento dello Ṣerā‘, noto distretto del Tigrè orientale, ove dall'abate Pāwlos è ricevuto, rivestito dell'abito monacale e poi nominato economo della comunità (መጋቢ ፡ ለአበው ፡). Morto Pāwlos, egli, superata l'ostilità dei Daqiqa Derekt Bā‘eṭo, è eletto superiore del convento: in tale qualità, visita Dabra Bizan e poi la città del Re, posta al di là del Takazē, senza dubbio Gondar, che però non è nominata. Più tardi, mentre visita la terra Zā'tā, è sorpreso da un'incursione di Gāllā infedeli e ucciso con un colpo di lancia. I paesani di Qātā, chiamati dai discepoli superstiti, ne raccolgono la salma e la trasportano fino a Maqalē, con i cui abitanti, per gelosia del prezioso fardello, hanno una sanguinosa contesa e due dei loro uccisi; composto il dissidio per intervento di quei dell'Endartā e dello Ṣerā‘, portano il defunto sino al loro villaggio, nella terra di Gabēlā (ኀበ ፡ ምድረ ፡ ገቤላ ፡ ዘይሰመይ ፡ ቃታ ፡), ed ivi lo inumano. In seguito l'abuna Iyosyās e vari altri monaci trafugano nottetempo il cadavere e lo depositano, con solenni onoranze, nella chiesa di Dabra Ṣarābi. Più tardi ancora, vari abitanti del Sarāwē, per liberare le loro terre da una siccità ostinata, riescono a rubare il teschio di Anānyā ed altri avanzi di Pāwlos, e li traggono al loro paese.

Da questo testo non rilevasi l'età precisa in cui visse Anānyā, i cui tempi peraltro sembran essere verso la prima metà del sec. XVII.

F. 18*v*. e 110: bianchi. F. 73*r*. immagine di San Michele, con la leggenda: ዘከመ ፡ ተማኅፀነ ፡ //// ፡ በጸሎቱ ፡ ለሚካኤል ፡ መልአከ ፡ ሣህል ። « In qual modo //// si affidò alla preghiera di Michele, angelo di misericordia ».

F. 11*r*.: ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ፍቁረ ፡ ማርያም ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ሕይወት ፡ ወምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ምኔት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። « La preghiera di lui (= di Michele) e la sua benedizione sieno col suo servo Fequra

Māryām, con l'abuna Gabra Ḥeywat e con tutti i figli di questo cenobio, in sempiterno ».

34.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 238, su 3 colonne, di righe 31. Scrittura del secolo XVII. Cmm. 29 × 33.

Il Sinassario per la seconda parte dell'anno. NLA § 19, p. 72, e LKJ, p. 119, 377.

F. 3*r.*: በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሠናይ ፡ ሀብቱ ፡ ወንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዘሠርዑ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ወመሊዝ ፡ ወአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቡርልስ ። ወውእቱ ፡ ክፍል ፡ ዳግማይ ፡ እመጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጉባኤ ፡ ኵሎሙ ፡ ገድላት ፡ ዘሰማዕታት ፡ ወዘጻድቃን ። በረከቶሙ ፡ ወትንብልና ፡ ጸሎቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ፋሲለደስ ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡ ተንሥአ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። « Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, un sol Dio, incominciamo con l'aiuto del Signore e col suo buon dono, e scriviamo il libro del Sinassario, che stabilirono i nostri padri santi abbā Mikā'ēl vescovo della città di Atrib e Maliz e abbā Yoḥannes vescovo della città di Burlos. Qnesta è la parte seconda del libro del Sinassario, che tradotto vuol dire raccolta di tutti gli spirituali combattimenti de' martiri e dei giusti. La loro benedizione e l'intercessione della loro preghiera sieno col re nostro Fāsiladas (= *A. D. 14 giugno 1632-11 ottobre 1667*) e con l'abuna Tanse'a Madḫen, in sempiterno, amen ».

I mesi sono così distribuiti: f. 3*r.* = mese di magābit; f. 39*r.* = mese di miyāzyā; f. 69*r.* = mese di genbot; f. 105*r.* = mese di sanē; f. 143*r.* = mese di ḥamlē: f. 194*r.* = mese di naḥasē (i ff. 220-221, contenenti la commemorazione di Takla Hāymānot, sono stati interpolati in seguito); f. 231*r.* = mese di pāguemēn (il f. 238 è in bianco).

A titolo di saggio di questo esemplare del Sinassario, trascrivo i seguenti due brani concernenti fatti di storia abissina:

F. 35*r.*: ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈጸመ ፡ ክላሴ ፡ ስምዕ ፡ መፍቀሬ ፡
እግዚአብሔር ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወውእቱ ፡ ተኀዕነ ፡ በተግሣጽ ፡ ን
ጉሥነ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡ
ሁ ፡ ወወሀበ ፡ ለወልዱ ፡ አንግሦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡
፩ ፡ ተንበላዊ ፡ ዘስሙ ፡ ግራኝ ፡ ዘሰመየ ፡ ርእሶ ፡ ንጉሠ ፡ ዘኢድል
ወቱ ። ወአእመነ ፡ ኵሎ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ሰብአዌ ፡ በኃይሉ ፡ ወአስ
ተሳተፎሙ ፡ በሃይማኖቱ ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ በክርስትና ፡ ረሰዮሙ ፡
መስተገብራነ ፡ ሎቱ ። ወነሠተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወዔወወ ፡
ሙብዝኀታ ፡ ለኢትዮጵያ ፡ ወሜጠሙ ፡ ኀበ ፡ ዘፈቀደ ። ወይቤ ፡
እምይእዜሰ ፡ አልቦ ፡ ዘይትቃወመኒ ፡ ቀነይክዎን ፡ ለኵሎን ፡ አህ
ጉር ። ወእምዝ ፡ አንገሦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለንጉሥነ ፡ ገላውዴ
ዎስ ፡ ወአኀዘ ፡ ይትቃተል ፡ ምስለ ፡ ዓበይት ፡ መኳንንቲሁ ፡ ለው
እቱ ፡ ዕልው ፡ ወሞአሙ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ግራኝ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ወ
መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ምስለ ፡ አእላፍ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ወትርኵ ፡ ወ
ተፃብኡ ፡ ወቀተሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእዴሁ ፡ ወአጥፍአ ፡ ወተ
መይጡ ፡ ጊዉዋን ፡ ወተኀንፃ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘተመዝ
በሩ ፡ ወረትዓ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእም
ዝ ፡ መጽአ ፡ አሐዱ ፡ እምተንባላቲ ፡ ምስለ ፡ ብዙኀ ፡ ሰብአ ፡ (*sic*)
ፀብእ ፡ ወተራከቦ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ምስለ ፡
ውኁዳን ፡ ሰብኡ ። ወይቤልዎ ፡ ንትገኃሥ ፡ ወኢንትቃተል ፡ እስ
ከ ፡ ይመጽኡ ፡ መኳንንተ ፡ ፀብእነ ። ኢንትገኃሥ ፡ ወኢይሬኢ ፡
ተዔውዎተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወመስናሆን ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያና (*sic*)
ት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ቦአ ፡ ማእከለ ፡ ፀብእ ፡ ወጸንዓ ፡ እንዘ ፡ ይት
ቃተሎሙ ፡ ወድኅረኒ ፡ ዓገትዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ተንባላት ፡ ወዘበጥ
ዎ ፡ በአስይፍት ፡ ወረገዝዎ ፡ በብዙኅ ፡ አርማኅ ፡ ወአወደቅዎ ፡ (*sic*)
መልዕልተ ፡ ፈረሱ ፡ ወአዕረፈ ። ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ክቡረ ፡ ወወሰ

ድዎ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ወሀበተ (*sic*) ፡ ረድኤቱ ፡ ወስነ ፡ ምሕረቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ ተንሥአ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። « E in questo giorno (= *27 del mese di magābit*) l'amante del Signore, Galāwdēwos, compì la coronazione del martirio. Il nostro re Galāwdēwos, ortodosso, fu educato con disciplina di vita. Allorchè morì suo padre, il Signore fece regnare il figliuol suo mentre eravi un musulmano, il cui nome era Grāñi, il quale erasi da sè stesso nominato re, il che non gli spettava. Costui aveva convertito tutta l'Etiopia umana per la sua forza e se la era resa compagna nella sua religione; quei che erano rimasti nel cristianesimo, li ridusse suoi servi, demolì le chiese, gettò in schiavitù la maggior parte degli Etiopi e li vendette ove volle. Egli disse: « D'or innanzi non v'è chi possa starmi a fronte, ho ridotte in mio potere tutte le regioni ». Dopo ciò, il Signore fe' regnare il nostro re Galāwdēwos. [Costui] prese a combattere coi grandi capi di quel ribelle, e li vinse. Allorchè intese [ciò], Grāñi si infuriò e venne a lui con miriadi di cavalieri e di Turchi; si dettero battaglia, e il Signore lo uccise di sua mano e lo distrusse. Tornarono quei che erano stati portati via schiavi, vennero riedificate le chiese che erano state devastate e raddrizzossi la fede di Cristo, a Lui gloria! Dopo ciò, venne uno dei musulmani con molti guerrieri e lo incontrò, mentre re Galāwdēwos trovavasi con pochi suoi uomini. Gli dissero: « Partiamocene, non combattiano sino a che giungano i nostri capi militari ». [Ma il re], dicendo: « non ce ne partiremo, non vedrò il menar via schiavi i cristiani e la distruzione delle chiese! », entrò nel mezzo della battaglia e si mostrò gagliardo mentre li combatteva; ma poscia tutti i musulmani lo circondarono, lo percossero con le sciabole, lo trafissero con molte lance e lo fecero cadere sul suo cavallo. Ed egli morì. Gli recisero la testa onorata e la portarono via. Che la sua santa benedizione, il dono del suo ausilio e la bellezza della sua misericordia sieno con l'abuna Tanse'a Madḫen, in sempiterno, amen ». ግሬ፝ኚ ፡ et ተንበላቲ ፡ sono forme tigrai, come di lingua tigrai è la costruzione del discorso attribuito al monarca etiope. Cfr. G. Sapeto, *Viaggio e missione cattolica fra i Mensa, i*

Bogos, ecc. Roma, 1857, p. 442-444; Hugo Duensing, *Liefert das äthiopische Synaxar Materialien zur Geschichte Abessiniens ?* Göttingen, 1900, p. 33-36.

F. 79. **ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ አሴር ፡ መምህረ ፡ ባሊ ፡ ወወሪዶ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥ ፡ ወናግ ፡ ሰገድ ፡ ቀድመ ፡ መተሩ ፡ ክሳዶ ፡ በሰይፍ ፡ ወድኅረ ፡ አውዓይዎ ፡ በእሳት ፡ በአንቀጸ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኀበ ፡ ቆመ ፡ እግረ ፡ እግዚእነ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።** « In questo giorno (= *11 del mese di genbot*) abbā Asēr, il dottore di Bāli, divenne martire. Essendo egli sceso a Gerusalemme ne' tempi di re Wanāg Sagad (*Lebna Dengel 1508-40 o Minās 1559-63 ?*), dapprima gli tagliarono il collo con la sciabola e poi lo bruciarono col fuoco sulla porta di Gerusalemme, ove era stato il piede del Signor Nostro. Che la santa sua benedizione sia con l'abuna Tawalda Madhen, in sempiterno, amen ». Cfr. Duensing, op. cit., p. 29.

35.

Pergamena. Rozza copertina in legno. Fogli 33, su 2 colonne, di righe 22-23. Rozza scrittura moderna di varie mani. Cmm. 18 × 19.

F. 1*v*. Preghiera magica, incominciante: **አዝራኤልዑ ፡ ሰላም ፡ ዋዕሩ ፡ ሜአላጅ ፡ ከለሰማዕ ፡ ዝራኤልዑ ፡ ሰላም ፡ ዋዕሩ ፡ ከሚሁ ፡ ከላዓይን ፡ መዓሊን ፡ ከሩ ፡ ወዝ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ስመ ፡ ብርሃን ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ አርእዩ** (*sic*) **፡ ለዝ ፡ ሕፃን ።** « Azrāʾēlʿu salām wāʿrā mēʾalāǵ kalasamāʿ zerāʾēlʿu salām wāʿrā kamihu kalāʿāyn maʿālin karā, e questa ne è l'interpretazione: « Verbo di luce, per la forza di questi Tuoi nomi mostra a questo fanciullo » ecc.

F. 2*r*. Preghiera magica, incominciante: **መጽሐፈ ፡ ሰሎሞን ፡ ስም ፡ ወእም ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ መናብርተ ፡ እግዚእ ፡ በ፲፪ ፡ ግድፍ ፡ ፩ሐመል ፡ እሳት ።**

F. 4*v*. Preghiera magica: ጸሎት ፡ ዘመስተጸልዕ ፡ በሰሎ ፡ መሰሎ ፡ ለሎ ፡ ዘረገዘከ ። « Preghiera dell'odiatore (?): Basalo Masalo Lalo che ti trafisse » ecc.

F. 6*r*. Preghiera magica contro la grandine: በስመ ፡ አብ ፡ በል ፡ ጸሎተ ፡ በረድ ፡ አብርድ ፡ አስተባርድ ፡ ክል ፡ ተክልክል ፡ ኀበ ፡ ሀሎኩ ፡ አነ ፡ ኢተሀሉ ፡ ወኀበ ፡ ቆምኩ ፡ አነ ፡ ኢትቁም ። « In nome del Padre. Dì: preghiera della grandine ».

F. 7*r*. Preghiera magica contro le cavallette: በስመ ፡ አብ ፡ በል ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሪ ፡ ወነባቢ ፡ በእንተ ፡ አንበጣ ። ይሱኡ ፡ እልመሲ ፡ እብን ፡ ላሁ ፡ ለተሸ ፡ ፊሆም ፡ ዕል ገቋቃል ፡ ፉኢ ፡ ሐዲ ፡ ረቢ ። « In nome del Padre. Dì: in nome del Signore vivente, creatore e parlante, per le cavallette. Isu'u Elmasi يسوع المسيح ابن الله الخ » ecc.

F. 8*r*. Preghiera magica contro le cavallette: መጽሐፈ ፡ አንበጣ ፡ ዘወጽአ ፡ እምዐረቢ ፡ ሺሺቡራ ፡ ወባዕድማ ፡ ኵሊሙታ ፡ ወዕጣን ፡ ሙጣር ፡ ኪራሻል ። « Libro delle cavallette, che uscì dall'Arabia. Šišiburā » ecc.

F. 8*v*., su un foglietto aggiunto: ሐዊረ ፡ ፍኖት ፡ ስመከ ፡ ወስመ ፡ ስመ (*sic*) ፡ ሀገር ፡ ወርኀ ፡ ዕለት ። ለደኃሪ ፡ ስም ፡ ወንጌላዊ ፡ በዘሠረከ ፡ መስከረም ፡ ecc.

F. 9*r*.: alfabeto.

F. 9*v*.: tavolette varie.

F. 10*r*. Libro di presagi, senza titolo, pel quale mi fu indicato il nome di መጽሐፈ ፡ ባሕር ፡ « Libro del mare ». Precedono (f. 10*r*.-17*v*.) sedici tavole, che, a prima vista, danno all'opera come un aspetto di scritto geografico: nel centro è indicato un ሻሚ ፡ መዓልት ፡, ምሥራቀ ፡ ወርኅ ፡, ምዕራበ ፡ ፀሐይ ecc. « šāmi del giorno, oriente della luna, tramonto del sole » ecc., d'onde a foggia di raggi verso la circonferenza, che racchiude la tavola, partono indicazioni quali ለዜና ፡ ገያሲ ፡ ትራክቦ ፡ በባሕ

ረ ፡ ሐዋሽ ፡, ለዜና ፡ ፍኖት ፡ ትረክቦ ፡ በባሕረ ፡ ፃና ፡, ለዜና ፡ ነጊ ድ ፡ ትረክቦ ፡ በባሕረ ፡ ኵራ ። « la notizia del partente troverai nel mare (fiume) Ḥawāš; la notizia del cammino troverai nel mare (lago) Ṣānā; la notizia dell' andar mercatando troverai nel mare Kuerā » ecc. Seguono le indicazioni dei presagi, divisi in capitoli designati dal nome d' un bāḥr o grande raccolta d'acqua: Bāḥra Ṣānā, Bāḥra Kurā. Bāḥra Ēlā. Bāḥra Šahelā, Bāḥra Alzāzo, Bāḥra Zewāy, Bāḥra Weng, Bāḥra Guažām, Bāḥra Dāgo, Bāḥra Ḥayq, Bāḥra Hēnok, Bāḥra Šemāzebē, Bāḥra Ḥawāš, Bāḥra Gemb, Bāḥra Takazē, Bāḥra ʿAbāy. P. e.: ባሕረ ፡ ፃና ። ፩ ፡ መ ፍቅድከ ፡ ናሁ ፡ መጽአ ፡ ለከ ፡ ሠናይ ፡ በዘይትፌሣሕ ፡ ልብከ ፡ እስመ ፡ ይትፌጸም ፡ ለከ ፡ ዳሕቅከ ፡ ኢትፍራኅ ፡ በእንተ ፡ ጽንአ ፡ ትካዝከ ፡ እሙን ፡ ነገር ፡ ዘአልቦ ፡ ሐሳዌ ፡ ሰላም ፡ ወሠናይ ፡ ጸጋ ፡ ወክብር ፡ ተመይጠ ፡ ኀቤከ ፡ ጕጕዕ ፡ ለገቢሮቱ ፡ እስመ ፡ ድልው ፡ ለከ ፡ ዝንቱ ። ፪ ፡ ነጊድ ፡ ንዋይ ፡ ጕጕዕ ፡ ለገቢሮቱ ፡ እስመ ፡ ቦቱ ፡ ረባሐ ፡ ዓቢየ ፡ ተንሥእ ፡ ፍጡነ ፡ እማኅደርከ ፡ እስመ ፡ ኖኅ ፡ መ ዝራዕትከ ፡ በውእቱ ። « Bāḥra Ṣānā. I. Il tuo desiderio, ecco, ti è giunto bene, con gioia del tuo cuore, poichè verrà compiuto quanto brami: non temere per l' asprezza della tua afflizione; [questa che dico] è cosa verace, senza inganno; pace e bene, favore e onore sono tornati a te. Affrettati a farlo [a tradurre in atto quanto vuoi], perocchè ciò ti conviene. II. L'andar commerciando in beni, affrettati a farlo, perocchè in esso è grande guadagno; sorgi tosto dalla tua dimora, perchè lungo sarà il tuo guadagno in ciò » ecc.

Ignoro se di questa opera siavi altro esemplare nelle biblioteche d' Europa. Io ho fatto far copia dell' esemplare di Cheren.

F. 28*v*. Breve trattato intitolato: ጥበብ ፡ ወአእምሮ ፡ ለአ ብዳን ፡ « Dottrina ed ammaestramento per gli stolti ». Incomincia: በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ መሐሪ ፡ ወመስተ ፡ ሣ (*sic*) ህል ፡ ይቤ ፡ በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ ፩ ፡ ዮናናዊ ፡ አርእ ስተ ፡ አጣሊስ ። አንቀጽ ፡ ቀዳማዊ ፡ ትእምርተ ፡ አዳም ፡ ላዕሌሁ ፡

ሰላም ፡ ወውእቱ ፡ ትእምርተ ፡ ክዳት ፡ ወኊጣን ። « In nome del Signore vivente, clemente e misericorde. Dice l'autore del libro, che redasse un Greco, Aristotile. Capo primo: la dottrina di Adamo, pace su lui! dottrina d'inganno e di frode »: continua con Enoch, Abramo, Samuele e Giuseppe.

F. 32*v*. ሐሳብ ፡, computi di calendario.

INDICI

a) Opere.

b) Persone e località.

*copisti; **proprietari di manoscritti; ***autori o traduttori; °località.